

DOCUMENT RESUME

ED 207 759

RC 012 934

TITLE Como Puede Mejorar el Programa de Educacion Migrante con el Poder e Influencia de los Padres. Parent Power in the Migrant Education Program: How to Make a Difference.

INSTITUTION National Council of La Raza, Washington, D.C.

SPONS AGENCY Carnegie Corp. of New York, N.Y.

PUB DATE Sep 80

NOTE 64p.; Photographs may not reproduce clearly.

LANGUAGE English; Spanish

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.

DESCRIPTORS Advisory Committees; Ancillary School Services; Bilingual Education; Compliance (Legal); Elementary Secondary Education; Federal Aid; Government School Relationship; *Grievance Procedures; *Migrant Education; Migrant Health Services; *Migrant Programs; *Parent Grievances; *Parent Participation; Parent Responsibility; Parent School Relationship; Program Administration; School Law; Social Services; Student Records

IDENTIFIERS *ESEA Title I Migrant Programs; Family Educational Rights and Privacy Act 1974; *Migrant Student Record Transfer System

ABSTRACT

The bilingual (English-Spanish) handbook explains the established rights that parents with children enrolled in the Elementary and Secondary Education Act Title I Migrant Education Program have and presents ways in which parents can use these rights to help ensure that their children receive a quality education. Chapters discuss: (1) content of the law, delineating state and local responsibilities; (2) strategies for parent involvement through unofficial (working as classroom aides, volunteering, visiting classrooms and teachers) and official (participation in Parent Advisory Councils to evaluate, monitor operations, and guide future project planning) channels; (3) proper uses for Title I funds (supportive services, including identifying and treating health problems, daycare or Head Start, free or reduced-price food); (4) designing project services to meet local needs for outreach and recruitment, bilingual education, health services, staffing, and needs of young, elementary and older students; (5) maintaining school records in compliance with the Migrant Student Record Transfer System and respecting the Family Educational Rights and Privacy Act; (6) formal procedures for filing parent complaints; and (7) special provision arrangements for public or nonprofit private agencies to administer projects. Appendices provide definitions for Title I terms, and addresses and telephone numbers of state departments of education. (NEC)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED207759

RC 012 934

NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.
☐ Minor changes have been made to improve
reproduction quality.

* Points of view or opinions stated in this docu-
ment do not necessarily represent official NIE
position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Janet

SCHROYER-
PORTILLO

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."



RC

Como Puede Mejorar el Programa de Educación Migrante con el Poder e Influencia de los Padres

Parent Power in the Migrant Education Program: How to Make a Difference

PREFACE

The National Council of La Raza (NCLR) is pleased to publish this handbook which is intended to serve as a guide to parents with children enrolled in the Title I Migrant Education Program. Parents with children in this program have the established right to be involved in the education of their children. This handbook explains these rights and presents different ways in which parents can use these rights to help ensure that their children receive a quality education.

The basic principle of effective parental involvement is that schools and parents can work in a full partnership to improve the whole process of understanding, planning for, and teaching the individual child. An involved parent understands that the growth of a child does not only take place in the classroom, but that it is a full-time process in which parents play an important role. The schools must recognize that the parents are in a good position to supply valuable information about the strengths and needs of the child. Parents can then help develop an individual program of instruction that builds upon these strengths and better meets the child's special educational needs. Whatever the situation may be, the overall goal that all must strive for is the guarantee that the individual child's right to a quality education is met.

This guide may not answer all the reader's questions. However, it can help parents and other concerned individuals to build a working relationship with the school personnel in which they can share ideas, opinions, and concerns about the migrant education program. This type of relationship can give parents the power to improve the education of their children. This is the parents' opportunity to make a difference.

The National Council of La Raza
September, 1980

PRESENTACION

El Consejo Nacional de La Raza se complace en publicar este manual que está diseñado a servir como guía para los padres de niños participantes en el Programa de Educación Migrante Título I. Los padres que tienen hijos participando en este programa tienen el derecho de involucrarse en la educación de ellos. Este manual explica esos derechos y ofrece varias maneras en que los padres pueden utilizar esos derechos para asegurar que sus hijos reciban una buena educación.

El principio básico de un rol efectivo para los padres es que las escuelas y los padres puedan trabajar juntos para mejorar el proceso de la comprensión e instrucción del niño individualmente. Un padre que toma parte en la educación de sus hijos comprende que el desarrollo de un niño no está limitado al salón de clases, sino que es un proceso de plena dedicación en que los padres desempeñan un rol muy importante. Las escuelas deben reconocer que los padres pueden proporcionar información valiosa acerca de las potencias y debilidades de sus hijos. De esta manera los padres pueden ayudar a desarrollar un programa de instrucción individual que aumente estas potencias y que mejor satisfaga las necesidades educacionales especiales de los niños.

La meta total a que todos deben dirigirse es una garantía que el niño individualmente reciba una buena educación que tiene por derecho. Esta guía quizás no responda a todas las preguntas del lector. Sin embargo, puede ayudar a los padres y otras personas interesadas a establecer una relación activa con el personal escolar en donde ellos puedan compartir ideas, opiniones, y dudas sobre el programa de educación migrante. Este tipo de relación puede dar a los padres el poder de mejorar la educación de sus hijos. Esta es una oportunidad en que los padres puedan ejercer su influencia.

*Consejo Nacional de la Raza
Septiembre de 1980*

ACKNOWLEDGEMENTS

The National Council of La Raza would like to thank all those individuals who were involved in the preparation of this document. Special thanks must be given to Ms. Killian Jordan of the National Child Labor Committee who was the principal author of this guide, Ana Mella who translated the material into Spanish, Toni Breiter and John Turnure for editing the guide, and Marta Barreda Colcer and Ligia Oña for editing and typing the guide.

Those persons who read the document and offered their technical comments also deserve a special note of appreciation. This group includes: Jeffrey Newman of the National Child Labor Committee; Stuart Schmitz of the Lawyer's Committee for Civil Rights Under Law; John Ebbott of the Migrant Legal Action Program; and Cosme Barceló, Janet Schroyer, Rubén Saenz, and Bobbie Sartini, all of the National Council of La Raza.

RECONOCIMIENTO

El Consejo Nacional de La Raza agradece a todas las siguientes personas que contribuyeron a la preparación de este documento. Un agradecimiento muy especial para Killian Jordan del Comité Nacional sobre Labor Juvenil por ser la autora de esta guía. Ana Mella por la traducción de este documento al idioma español. Toni Breiter y John Turnure, por la redacción de la guía, y Marta Barreda Colcer y Ligia Oña por sus esfuerzos en la redacción y mecanografía.

También un agradecimiento muy especial para las personas que leyeron este documento y ofrecieron sugerencias técnicas. Este grupo incluye: Jeffrey Newman del Comité Nacional sobre Labor Juvenil; Stuart Schmitz, del Comité de Abogados para Derechos Civiles Bajo la Ley; John Ebbott del Programa de Acción Legal para Migrantes; y Cosme Barceló, Janet Schroyer, Rubén Saenz, Bobbie Sartini, todos ellos del Consejo Nacional de La Raza.

TABLE OF CONTENTS

Chapter I—The Migrant Education Law	2
Chapter II—Parent Involvement	8
Chapter III—Using Title I Migrant Money	20
Chapter IV—Project Services	24
Chapter V—School Records	34
Chapter VI—Making a Complaint	38
Chapter VII—Special Arrangements	46
Appendix A—Definitions	50
Appendix B—State Departments of Education	54

INDICE

Capítulo I—La Ley Educacional para los Migrantes	3
Capítulo II—Participación de los Padres	9
Capítulo III—Cómo Utilizar los Fondos del Título I Migrante	21
Capítulo IV—Servicios del Proyecto	25
Capítulo V—Récorde Escolares	35
Capítulo VI—Cómo Poner una Queja	39
Capítulo VII—Arreglos Especiales	47
Apéndice A—Definiciones	51
Apéndice B—Departamentos Estatales de Educación	54

THE MIGRANT EDUCATION LAW

There are many possible problems that can interfere with the migrant child's schooling. The most obvious one is travel—if families must travel often for work, the children will miss school. For some children, language differences may make learning harder. For others, being poor may lead to health and nutrition problems, and a child who is hungry or ill cannot study well.

The United States Congress has found that children of migrant families have special educational needs *just because they are migrant*. This does not mean that migrant children are any less intelligent than other children. It means that they may not have had full opportunities for a quality education.

There is a federal law that is intended to increase educational opportunities for the children of migrant farmworkers. It is the Elementary and Secondary Education Act.* The first section of the law is called Title I, and provides special help to children who have been educationally deprived. Title I is now the largest federal aid-to-education program in the United States.

The Section of Title I called Title I Migrant allows the federal government to provide money for the special educational needs of the children of migrant farmworkers. It is important to remember, though, that children qualify to be served by Title I Migrant because they are or were *migrant* (see Definitions, page 50). They do not have to prove that they are poor, or that they are failing in school.

In 1979, the federal government gave \$172 million to 47 states and Puerto Rico to run migrant education programs. The federal Department of Education makes these grants to the states, as the law says, for programs "which are designed to meet the special education needs of migratory children."

The Department also makes rules and regulations which provide explanations of the requirements of the law. The rules and regulations must be followed just as the law must be followed.

The state Departments of Education then provide money to local operating agencies to actually run programs or projects. These local operating agencies are usually schools or school districts or, sometimes, nonprofit agencies.

All three levels have different sets of responsibilities, and some responsibilities that are the same. For instance, all three levels must make certain information available to the public. All three levels are also responsible for getting together and communicating with each other about programs.

The federal Department of Education must review (and approve or disapprove) state applications for funds, decide the amount of money the state should receive, keep states informed of the law and regulations they must follow, monitor (observe and keep records on) state programs, and evaluate state programs to see how successful they are and how well they are using Title I Migrant money.

Each state Department of Education must review local applications for funds, keep local agencies informed of the proper laws and regulations, give guidance where required by local agencies, monitor and evaluate local programs, and make sure that money is being properly used.

The local education agencies have a larger degree of responsibility for the actual operation of programs by:

- Identifying and recruiting eligible children;
- Keeping records;
- Determining the special educational needs of the children;
- Designing projects that will meet those needs and follow the law;
- Running or administering these projects; and
- Monitoring and evaluating the projects.

The state and the local operating agencies both have the responsibility of making sure that parents are involved in the programs for their children. Parents must be involved in the

*Public Law 89-10 (1965) as amended by Public Law 89-750 (1966), 90-247 (1968), 93-380 (1974), and 95-561 (1978).

LA LEY EDUCACIONAL PARA LOS MIGRANTES

Existen muchos problemas que pueden interferir con la educación escolar de los hijos de trabajadores migrantes. El más sobresaliente es la movilidad, ya que si las familias se ven en la necesidad de viajar, los hijos tendrán que faltar a la escuela; para algunos niños un lenguaje diferente puede dificultar el aprendizaje; para otros la pobreza puede conducir a problemas de salud y nutrición, y un niño hambriento o enfermizo no puede estudiar bien.

El Congreso de los Estados Unidos ha descubierto que los hijos de familias migrantes tienen necesidades educacionales especiales por el simple hecho de ser migrantes. Esto no significa que los hijos de trabajadores migrantes sean menos inteligentes que los otros niños. Quiere decir que posiblemente no han tenido oportunidad de recibir una buena educación.

Existe una ley federal cuyo propósito es aumentar las oportunidades educacionales de los hijos de trabajadores migrantes. Se trata del Acta de Educación Elemental y Secundaria.* La primera sección de esta ley se llama Título I (Title I), y proporciona asistencia especial a niños que han sido privados de una buena educación. El Título I es hoy el mayor programa federal de asistencia educacional en los Estados Unidos.

La sección del Título I llamada Título I Migrante (Title I Migrant), permite la asistencia monetaria del gobierno federal para cubrir las necesidades educacionales de los hijos de trabajadores migrantes. Sin embargo es importante tener en cuenta que todos los niños que fueron o son migrantes califican para participar en los beneficios de la ley del Título I Migrante (vea Definiciones, página 51). No tienen que demostrar que son pobres o que están fallando en la escuela.

En 1979, el gobierno federal proporcionó 172 millones de dólares a 47 estados y Puerto Rico para que se encargaran de los programas de educación de los hijos de trabajadores migrantes. El Ministerio de Educación hace estas donaciones

a los diferentes estados para programas "destinados a cubrir las necesidades educacionales especiales de niños migrantes," como lo indica la ley.

El Ministerio de Educación también establece reglas que explican los requisitos de la ley. Estas reglas deben aplicarse así como también la ley misma.

Los Departamentos de Educación de cada estado proporcionan dinero a agencias que operan a nivel local que son las que realmente se encargan de los programas o proyectos. Estas agencias son generalmente las escuelas o los distritos escolares, y en ciertos casos, agencias sin fines lucrativos.

Estas agencias mencionadas tienen diferentes clases de responsabilidades. Por ejemplo: las tres agencias deben ofrecer cierta información al público y también hacerse responsables de reunirse y comunicarse sobre los programas.

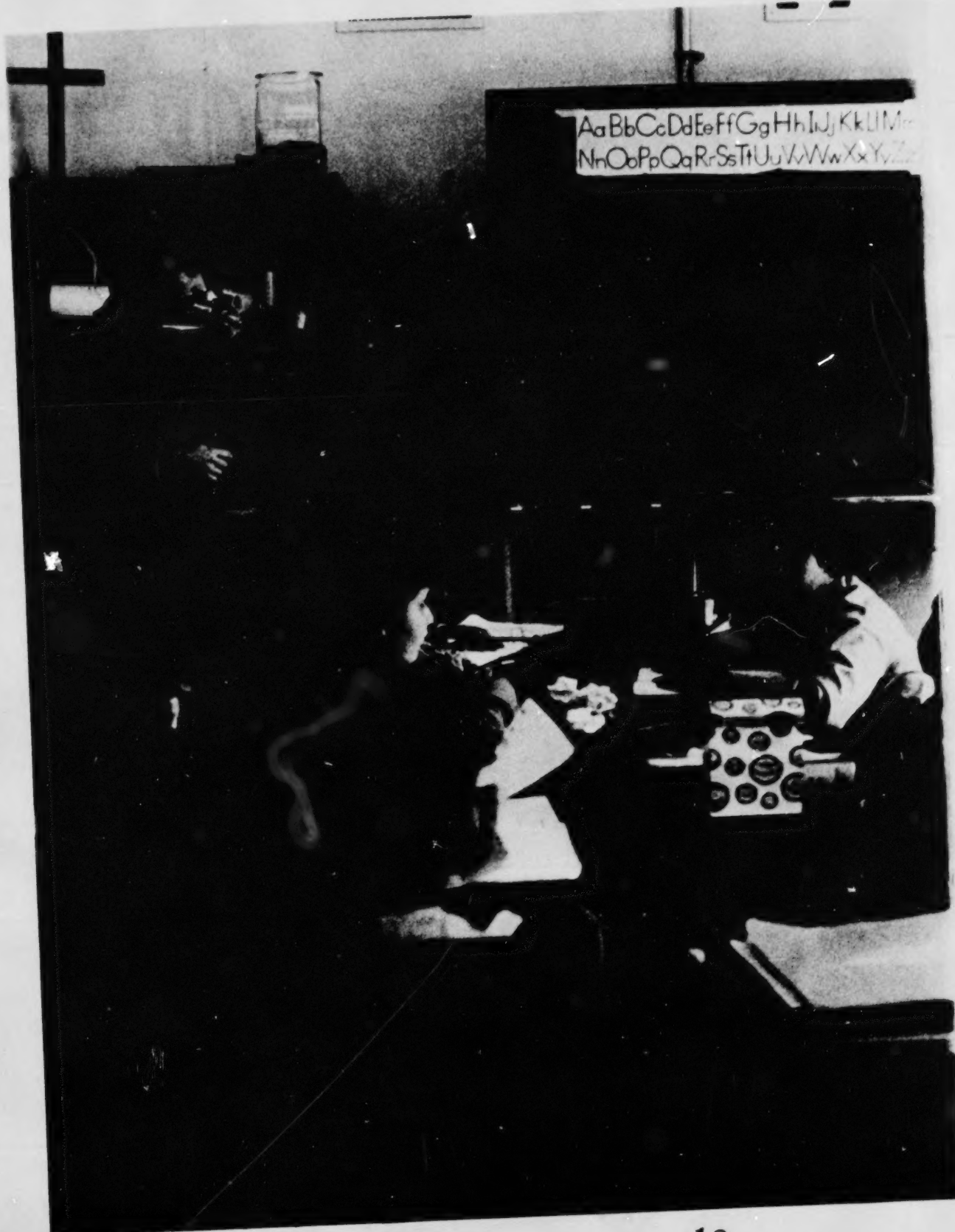
El Ministerio de Educación tiene el deber de revisar (aprobar o rechazar) las solicitudes estatales de fondos, decidir la cantidad de dinero que cada estado debe recibir, mantenerlos informados de las leyes y reglamentos que deben escoger, inspeccionar (observar y mantener los récords) de los programas estatales, evaluarlos para verificar su eficacia y la manera en que utilizan el dinero proporcionado bajo el Título I Migrante.

El Departamento de Educación de cada estado debe de revisar las solicitudes de fondos a nivel local, debe mantener a las agencias locales informadas sobre las leyes y reglas apropiadas, debe dar guía a las agencias locales cuando sea necesario, debe inspeccionar y evaluar programas locales cuando sea necesario, debe inspeccionar y evaluar programas locales y asegurarse de que el dinero se emplee adecuadamente.

Las agencias *locales* educacionales tienen una mayor responsabilidad en el funcionamiento actual de los programas porque:

- Identifican y escogen a los niños elegibles;
- Mantienen los récords;
- Determinan las necesidades educacionales de los niños;

*Ley Pública 89-10 (1965) enmendada por las Leyes Públicas 89-750 (1966), 90-247 (1968), 93-380 (1974) y 95-561 (1978).



- Preparan proyectos que cubran estas necesidades y que se acojan a la ley; y
- Inspeccionan y evalúan los proyectos.

Tanto las agencias que operan a nivel local como las que operan a nivel estatal tienen la responsabilidad de asegurar la participación de los padres en los programas de sus hijos. Los padres deben participar en el planeamiento, funcionamiento y evaluación de los programas de Educación Migrante.

De acuerdo con la ley, esto se logra estableciendo y formando un Comité Consejero de Padres (Parent Advisory Council, PAC). Estos comités quienes aconsejan en los programas, generalmente tienen la mayoría (más de la mitad) de padres de familia como miembros.

Para poder recibir dinero destinado a la educación de los migrantes, los estados y localidades deben hacer *solicitudes* de fondos. Estas solicitudes contienen información que puede ser de gran asistencia a los padres que desean saber más sobre un programa o proyecto.

Solicitudes presentadas por el estado

Cada estado que desee encargarse de un programa de educación para migrantes, debe incluir la siguiente información de su solicitud, también llamado Plan Estatal (State Plan):

- Una descripción detallada de la forma en que los fondos del proyecto, (Educación Migrante), se deberán de gastar.
- Una lista de las regiones del estado donde viven niños elegibles, o donde se espera que vivan. La lista debe incluir fechas aproximadas de la llegada y partida de los niños.
- Las cifras aproximadas de los niños migrantes que han vivido, o que en un futuro vivirán en el estado. El estado debe explicar como consiguió estas cifras, y debe describir sus esfuerzos al escoger e identificar a los niños elegibles.
- La cantidad de niños elegibles que el estado espera ayudar. El estado debe prometer ayudar a un grupo numeroso de niños migrantes de edad escolar que vivan en el mismo.
- Una descripción de las necesidades educacionales de los niños que se desean ayudar, como lectura y matemáticas. La descripción debe demostrar que el estado posee la información adecuada en cuanto a la experiencia cultural y lingüística de los niños. También debe describir la forma en que asegurará que los niños que no hablan inglés o posean una habilidad limitada en el lenguaje se beneficien del programa.
- Una descripción detallada del progreso que el estado desea que logren los niños, y de cómo el estado aseguraría este progreso. La descripción debe incluir:
 - una explicación sobre los servicios a proporcionar, y un número aproximado de los niños que recibirán asistencia de acuerdo con la edad y curso escolar;
 - una explicación sobre el entrenamiento que se proporcionará a los empleados; y



- una descripción del tipo y cantidad de los empleados para contratar.
- Una descripción de la manera en que el estado asegurará una participación significativa de los padres en los programas de los niños migrantes, el cual incluye:
 - en que forma los comités de padres participarán en el programa estatal,
 - en que forma los miembros del comite serán seleccionados, y
 - en que forma el estado asegurará que los padres participen en cada uno de los proyectos locales.
- Una explicación de la manera en que el estado asegurará la mayor continuidad posible en la educación de los niños, que incluya una coordinación de los otros estados y la más completa utilización del Sistema de Traslado de los Récords (Migrant Student Record Transfer System, MSRTS).

planning, operation, and evaluation of the migrant education programs.

By law, this is done by establishing Parent Advisory Councils (PACs). These are committees with a majority (more than half) of parents as members, who advise the school officials about the program.

In order to receive Migrant Education money, the states and localities must submit *applications* for funds. These applications have information that can be very useful to parents who want to know more about a program or project.

State Application

Each state that wishes to operate a migrant education program must include the following information in its application (also called the State Plan):

- A description of how migrant education money will be spent.
- A list of areas in the state where eligible children are living or are expected to live. The list should include estimated dates that the children will be arriving and leaving.
- An estimated number of currently and formerly migrant children living, or expected to be living, in the state. The state must explain how the estimates were made and describe its efforts to identify and recruit all eligible children.
- The number of eligible children that the state expects to serve. The state must promise to serve every large group of school-aged migrant children in the state.
- A description of the educational needs (such as reading and mathematics) and a description of the children it will serve. The description must demonstrate that the state has accurate information about the children's culture and language backgrounds. It also must describe how the state will make sure that children with no English or limited English skills will benefit from the program.
- A detailed statement of the progress that the state intends the children to make and how the state will assure that progress, including:
 - each service to be provided and the estimated number of children, by age and grade, that will receive each service;
 - training to be provided to staff; and
 - types and numbers of staff to be employed.
- A description of how the state will assure meaningful parent involvement in the program for migrant children, including:
 - how PACs will participate in the state program,

- how PAC members will be selected, and
- how the state will make sure that parents participate in each local project.
- An explanation of how the state will assure the most continuity possible in the children's education, including coordination with other states and the fullest use of the Migrant Student Record Transfer System (MSRTS).
- A description of how the state will cooperate with other programs serving migrant children and adults.
- A plan for providing training to PAC members and staff (such as teachers and aides) who will participate in the program.

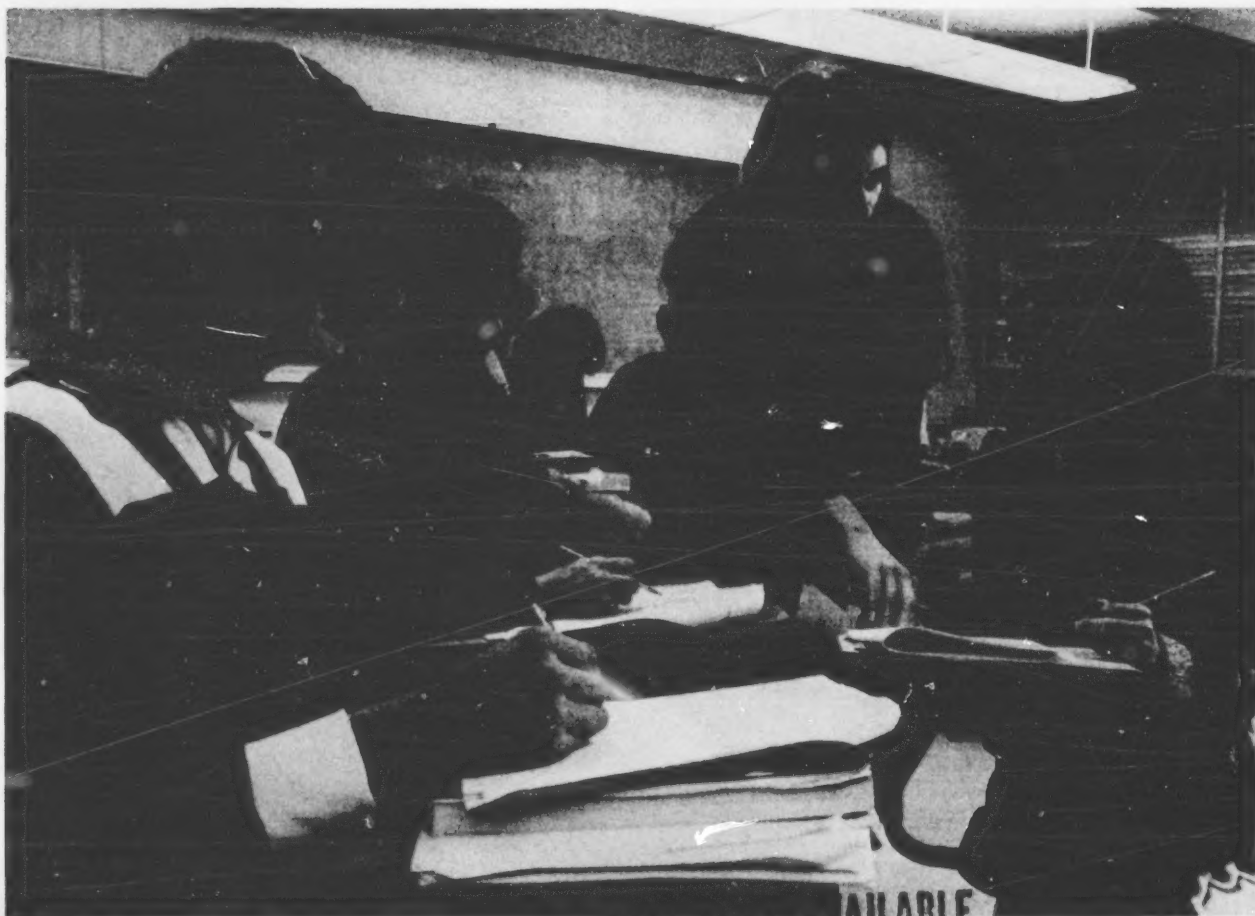
Local Application

Each operating agency (usually a school or school district) must make an application to the state for funds. An agency can apply for funding for up to three years at one time. These local applications must contain the following information:

- A description of the project to be carried out;
- An explanation of how that project fits in with the entire state program;
- The progress intended for each age group;
- The estimated number of children to be served (the agency must explain why, if it intends to serve fewer eligible children than will be in the area);
- A description of each service to be provided and its estimated cost;
- The types and number of staff to be employed;
- A description of how the operating agency will ensure the meaningful involvement of parents in their children's education; and
- A description of how the agency will make sure that children with no English or limited English skills will benefit from the project.

Each state must also give the federal Department of Education a State Monitoring and Enforcement Plan at least every three years. This Plan should show how the state will make sure that all the agencies operating projects will obey the Migrant Education laws and regulations.

All of these plans or applications are very important tools for Parent Advisory Councils. Each council must receive a free copy of the application of the project it works with, and a free copy of the state's most recent Monitoring and Enforcement Plan.



BEST COPY AVAILABLE

- Una descripción de la forma en que el estado cooperará con otros programas para adultos y niños migrantes.
- Un plan para asistir y entrenar a los miembros y personal del comité, como profesores y sus asistentes, quienes participarán en el programa.

Solicitud a nivel local

Cada agencia en funcionamiento (generalmente una escuela o distrito escolar) debe hacer una solicitud de fondos al estado. Una agencia puede solicitar fondos para más de tres años al mismo tiempo. Las solicitudes locales deben tener la siguiente información:

- Una descripción del proyecto que se va a llevar a cabo;
- Una explicación de la manera que dicho proyecto encaja dentro del programa estatal completo;
- El progreso que se espera obtener de cada grupo seleccionado de acuerdo con la edad;
- El número aproximado de los niños que se espera ayudar. Si la agencia espera asistir menos niños

elegibles de lo programado dentro de un área, debe exponer sus razones para hacerlo;

- Una descripción de cada servicio que será proporcionado y su costo aproximado;
- El tipo o número de empleados que se va a contratar;
- Una descripción de la manera en que la agencia asegurará la participación significativa de los padres en la educación de sus hijos; y
- Una descripción de la manera en que la agencia asegurará que los niños que no entienden inglés o que tienen poco conocimiento de él se beneficiarán del proyecto.

Cada estado debe proporcionar al Ministerio Federal de Educación con un Plan Monitor y de Ejecución por lo menos cada tres años. Este Plan debe demostrar como el Estado garantiza que todas las agencias con proyectos en operación obedecerán las leyes y reglamentos del Ministerio de Educación Migrante.

Todos estos planes son de gran importancia para el comité Consejero de Padres. A cada comité hay que entregarle una copia gratuita de la solicitud del proyecto con el cual trabaja y otra copia gratuita del Plan Monitor y de Ejecución.

CHAPTER II

PARENT INVOLVEMENT

The law requires that migrant parents be involved in the educational programs for their children. This requirement comes from a recognition of the knowledge that parents have about their children. Parents have good ideas about what progress they want their children to make in school, what is best for their children, and what their special needs and talents are.

Education experts also generally agree that children do better in school if their parents somehow share in their children's education. Parent involvement is a way to build a partnership between home and school—a partnership that benefits the children.

No state program can be funded unless parents are properly involved in the program. Parents must be asked for their opinions and advice. Officials must give careful consideration to what parents say. The same is true of local projects; they must show in the application and in the operation of the project that parents are properly involved.

There are two main ways to involve parents in state and local migrant education programs: *unofficially*, through different activities at the school and at home; or *officially*, through Parent Advisory Councils (PACs).

To become unofficially involved, parents can:

- Learn as much as possible, alone or in groups, about Title I Migrant programs and the laws the programs must follow.
- Share an understanding of the program with other families who may not know about the program.
- Be hired as classroom aides, helping to assist the teacher.
- Volunteer to help out in the school or on class trips.
- Meet with their child's teacher to discuss the child's progress in school.
- Help their children at home, working with them or helping them to find time for school work.

- Visit the classroom, to find out if their children are getting what they need.
- Go to PAC meetings and share opinions about their children and the program.

These are just examples. There are many ways to get involved. Teachers and school officials should *want* parents to be involved. If they do not they are not doing a good job, and the problem should be discussed with the PAC. The council may be able to work with the school to get more and better parent involvement.

Parent Advisory Councils

The Parent Advisory Council (PAC) is a group that meets to get information from, and give advice to, program officials. The council gives advice about the needs of migrant children and how the programs can do a good job of serving migrant children.

Each state that has a Title I Migrant program, no matter how big or how small, must have a state Parent Advisory Council. Each local agency (school, district, or nonprofit agency) that operates a program must also have a separate Parent Advisory Council. The members must be elected by parents of children who are eligible to be in the program, unless there is some special reason why it would be impossible to have that kind of election.

Members of the PAC must all be people who know the needs of migrant children. Some might be teachers or teacher aides, or representatives of local agencies providing services to farmworker families. *But more than half of the members must be parents* of children who are eligible to be in the program.

Their children do not have to be in the program right now—or ever. They only have to be *eligible* (see Definitions, page 50) to be in the program. The members can all be parents of children now in the program, but there can be

PARTICIPACION DE LOS PADRES

La ley exige que los padres migrantes participen en los programas educacionales de sus hijos. Este requisito proviene del reconocimiento de que los padres saben mucho sobre sus hijos; tienen buenas ideas sobre el progreso que ellos quieren que sus hijos logren, lo que más les conviene, y sus talentos y necesidades particulares.

Los expertos en educación están de acuerdo generalmente en que los niños se desempeñan mejor en la escuela cuando sus padres comparten de alguna manera con su educación. La participación de los padres es un medio de iniciar un acuerdo entre el hogar y la escuela que beneficia a los hijos.

Ningún programa estatal puede obtener fondos sin asegurar una participación apropiada de los padres. Se les debe pedir opiniones y consejos. Los funcionarios del gobierno deben considerar seriamente lo que los padres tienen que decir. Ocurre igual con los proyectos locales, los cuales deben demostrar la participación apropiada de los padres, tanto en la solicitud como en el funcionamiento del proyecto.

Existen dos formas principales para lograr la participación de los padres en los programas de Educación Migrante a nivel local y estatal: *extraoficialmente*, por medio de varias actividades en el hogar y en la escuela; y *oficialmente*, por medio de Comités Consejeros de Padres (Parent Advisory Councils—PACs).

Para participar extraoficialmente, los padres pueden:

- Aprender en cuanto sea posible, solos o en grupos, sobre los programas migrantes bajo el Título I y las leyes que deben acoger dichos programas.
- Compartir el conocimiento del programa con otras familias que posiblemente no lo conozcan a fondo.
- Ser empleados como asistentes de clase, ayudando al profesor.
- Presentarse como voluntarios para ayudar en la escuela o en viajes de la clase.
- Reunirse con los profesores de sus hijos para discutir el progreso de los niños en la escuela.
- Apoyar a sus hijos en el hogar trabajando con ellos o ayudándoles a buscar tiempo libre para sus tareas escolares.
- Visitar los salones de clase para saber si sus hijos están obteniendo lo que necesitan.
- Asistir a las reuniones de los Comités Consejeros de Padres para compartir ideas sobre sus hijos en el programa educacional.

Estos son solamente unos ejemplos. Existen muchas formas de participación. Los profesores y los funcionarios de la escuela deben conseguir la participación de los padres. Si este no es el caso, ellos no están desempeñando bien su trabajo y el problema debe de discutirse con su comité consejero. El comité está en capacidad de funcionar con la escuela para lograr una mayor y mejor participación de los padres.

Comités Consejeros de Padres

El Comité Consejero de Padres es un grupo de padres que se reúne para conseguir información de parte de los oficiales encargados de los programas así como para guiarlos. El comité aconseja sobre las necesidades de los niños migrantes y como los programas pueden ayudarles mejor.

Cada estado que tenga un programa migrante de educación bajo el Título I, debe tener un Comité Estatal Consejero de Padres, no importa el tamaño de dicho programa. Cada agencia local (escuela, distrito o agencia sin fines lucrativos) a cargo de un programa, debe tener a su vez un comité consejero aparte. Los miembros deben ser elegidos por los padres de los niños que se elegirán en el programa, al menos que haya una razón especial para no tener esa clase de elección.

Todos los miembros del Comité Consejero de Padres deben ser personas que conocen las necesidades de los



other members such as teachers, and community representatives. Where possible, the parent members should represent the different age groups and status groups (currently and formerly migrant) of children in the project.

To find out if a child's project already has a PAC, the school principal can be asked, as well as the teacher or other parents. If there is a council, parents can go to meetings and ask questions about how to become a member of the council.

If there is no council, the school is breaking the law. School officials may want to help start a council in order to correct the situation, or interested parents can talk with other parents and point out that the law says each project must have a PAC. They can then join together and file a complaint (see Making a Complaint, page 38).

Responsibilities of the Parent Advisory Council

There are many important ways that a council can help make programs more successful. The law mentions only three of these, but they include most program activities:

- Evaluation of programs and projects,
- Operation of programs and projects, and
- Planning future programs and projects.

Local and state applications for funds must show that PACs have been involved in all three areas. It will help council members to fill these responsibilities to learn as much

as possible about the program. The state or school district must cooperate with the council, providing information and support.

Each council must be provided, free of charge, certain specific information that will be helpful in understanding program requirements, including:

- The federal Title I law, Title I Migrant Regulations and Guidelines;
- State regulations and guidelines for Title I Migrant programs;
- The operating agency's application for funds;
- The state's Monitoring and Evaluation Plan;
- Past and present evaluation reports or audits;
- Budget information, in an understandable form; and
- The procedures that the operating agency and the state use for handling complaints.

All of the above information would be helpful in understanding the program. The council members are free to ask for any help they may need to understand this information or to have legal terms translated into plain language. They can also ask the operating agency to have these translated if many PAC members do not read English. The council can also ask for help from a Legal Services office to understand this information.

niños migrantes. Algunos pueden ser profesores o asistentes de profesores, otros representantes de agencias locales que proporcionan ayuda a las familias de trabajadores migrantes. *Más de la mitad de sus miembros deben ser padres de los niños que son elegibles en el programa.*

Estos niños no necesitan estar en el programa actualmente, ni en un programa futuro. Solamente necesitan haber sido elegibles (vea Definiciones página 51) para entrar en el programa. Los miembros del comité pueden ser todos padres de niños que están actualmente en el programa. También se permiten otros miembros que no son padres de niños en el programa y otros como profesores y representantes de la comunidad. Cuando sea posible, los padres que son miembros, deberán representar a los diferentes grupos de acuerdo con la edad y posición de los niños (anterior o actualmente migrantes) en el programa.

Para averiguar si el programa donde participan sus hijos tiene ya un Comité Consejero de Padres, los padres deben consultar al director de la escuela tanto como al profesor y a otros padres. Si ya existe un comité, los padres pueden asistir a las juntas y hacer preguntas de como hacerse miembros de dicho comité.

Si no existe un comité, la escuela está violando la ley. Los funcionarios escolares pueden ayudar a establecer uno para corregir la situación, o los padres pueden hablar con otros padres interesados y señalarles que la ley exige que cada programa tenga un Comité Consejero de Padres. Entonces ellos pueden reunirse para poner una queja, (ver Cómo poner quejas, página 39).

Responsabilidades del Comité Consejero de Padres

Existen muchas formas de ayuda con las cuales un comité puede hacer un éxito de sus programas educacionales. La ley menciona solamente tres de estas formas, pero incluye la mayoría de las actividades dentro del programa:

- La evaluación de los programas y proyectos;
- El funcionamiento de los programas y proyectos; y
- El planeamiento de futuros programas y proyectos.

Las solicitudes locales y estatales para fondos deben probar que los comités de padres han participado en las tres áreas ya mencionadas. Para cumplir con estas responsabilidades es importante que los miembros del Comité conozcan bastante bien el programa. El Estado o distrito escolar debe cooperar con el Comité proporcionándole información y apoyo.

Para entender los requisitos del programa, cada comité debe obtener gratis información específica que le será muy útil y que incluye lo siguiente:

- La ley federal del Título I, los reglamentos y cláusulas bajo el Título I Migrante;
- Los reglamentos y cláusulas del Estado para los programas del Título I Migrante;
- La solicitud para fondos presentada por la agencia a cargo;
- El Plan Monitor y de Ejecución Estatal;

- Informes de evaluaciones anteriores y actuales;
- Información del presupuesto en una forma clara; y
- El procedimiento que la agencia a cargo y el estado usan para procesar las quejas.

Toda esta información anterior ayudará a comprender el programa. Los miembros del comité pueden pedir cualquier ayuda que necesiten para entender mejor este programa, como la traducción de las partes en términos legales a un lenguaje más claro y sencillo. También se puede pedir la traducción al español para los miembros del comité que no leen inglés.

Los fondos disponibles bajo el Título I Migrante, pueden usarse para proporcionar entrenamiento a los miembros del comité. Muchos de ellos son miembros nuevos y no conocen muy bien la forma en que funcionan los programas. Algunos pueden saber algo sobre el Título I, pero nada sobre el Título I Migrante. El entrenamiento les ayudará a ser más activos y a participar más en el programa. Cada agencia a cargo debe proporcionar un programa de entrenamiento para los miembros del comité. Para hacer el entrenamiento lo más efectivo posible, el comité debe ayudar en la preparación del programa de entrenamiento.

La escuela, el distrito o el estado pueden también ayudar de otras maneras además de proveer documentos. Por ejemplo, los funcionarios escolares del estado pueden:

- Dar más información sobre la organización del sistema escolar y su funcionamiento con estudiantes que no son migrantes. Esto ayudará a que los comités observen como los programas migrantes encajan dentro del programa escolar regular.
- Ayudar a otras personas de la comunidad a entender el programa de Educación para Migrantes.
- Asegurar que están disponibles para el diálogo, la clarificación de dudas y la explicación de partes del programa.
- Proporcionar un sitio conveniente y cómodo para las reuniones del comité.
- Asegurar que el comité tenga el apoyo de los empleados escolares.

Si es necesario, los fondos del programa pueden utilizarse para la compra de provisiones o materiales para el entrenamiento del comité. También se pueden utilizar para cubrir los gastos de transporte y cuidado de niños, lo que facilitará la asistencia de los miembros a las juntas del comité. Más aún, los fondos de los programas se pueden usar para emplear expertos que ayuden a los miembros del comité a cumplir con sus trabajos más eficazmente, si es necesario.

Los fondos del programa pueden utilizarse también para el envío de los miembros del comité a reuniones en otros estados o distritos, si esto contribuirá a su eficacia, o si ayudará en la coordinación de programas. Por ejemplo, si los miembros del comité de un proyecto de verano en Wisconsin se encuentran en otros estados durante marzo, los fondos

Title I Migrant money can be used to provide training to the council. Many council members will be new to the council and will not yet be familiar with the way programs operate. Some may be familiar with Title I, but not title I Migrant. Training will help council members be more active and have a greater part in the program. Each operating agency should provide a training program for PAC members. To make the training as useful as possible, the council should help design the training program.

The school district or state can be helpful in ways other than providing documents. For example, school or state officials can:

- Give more information on the organization of the school system and how it works for nonmigrant students. This will help councils to see how the migrant project fits in with the regular school program.
- Help other people in the community to understand the migrant education program.
- Make sure that they are available for discussion, answering questions, and explaining parts of the program.
- Provide a convenient and comfortable place for the council to meet.
- Help make sure that the council has the support of the school staff.

Program funds can be used, if necessary, to buy supplies or training materials for the council. They can also be used to pay for transportation or babysitting so that members can attend council meetings. Program funds can even be used to hire experts to help council members do their jobs more effectively, if that is necessary.

Program funds can be used to send council members to meetings in other states or districts, if that will help the council to be more effective or if it will help the coordination of programs. If council members of a Wisconsin summer project are in other states in March, program funds can be used to bring them together for a meeting to review the Wisconsin project application.



1. Evaluation

State programs must be evaluated at least once a year. Local projects must be evaluated at least once every three years. These evaluations are partly the responsibility of PACs. The purpose of an evaluation is to find out if the project is doing what it is supposed to do; if it is providing quality education to migrant children; if the services it provides are helping the children to make progress; and if it is operating well, using funds properly, and really involving parents in their children's education. The evaluation is used to make the program better. Mistakes can be found and corrected; successful parts of the program can be identified and used again.

The state or local funding application should contain an evaluation plan explaining how it will proceed with evaluating the project and how parents will be involved in evaluation. The council should be given copies of past evaluations, if the project is not a new one. The law says that the school must conduct an evaluation at least once every three years and that the council must have an opportunity to review the evaluation and comment on it. The council cannot officially approve or disapprove an evaluation, but it can add written comments to the evaluation report.

There are many different parts of evaluation plans and results that parents can examine. Some of them are listed below.

Needs Assessment. A needs assessment is a method of deciding what is needed in a project. Each school or state operating, or planning to operate, a migrant education program must conduct a needs assessment to determine *who* the program should serve and *what* services are most important for them.

All available information should be used in the needs assessment. This might include, for example, school tests' results, parent surveys, grower and farmworker predictions of the movement of farmworkers, teachers' opinions, and health department recommendations.

The combination of information from all sources should lead to a description of the kinds of problems children face in their studies. It should also help officials and parents decide approximately how many children should receive services. The result of the needs assessment is a picture of:

- The number of students who are eligible to be served,
- Their basic academic or instructional needs, and
- Other services that will add to their educational achievement.

PACs can be very active in the needs assessment process. Members can point out areas of special concern, such as pre-school children or reading test scores, and can also conduct a parent survey by interviewing other parents to learn their opinions of the children's needs. When reviewing a project evaluation, PACs should try to find out if:

- Project services are focused on the needs identified in the needs assessment,
- Parents were actively involved in the needs assessment,



del programa se pueden utilizar para hacer una reunión entre los dos comités para revisar la solicitud presentada para el proyecto en Wisconsin.

1. Evaluación

Los programas estatales deben evaluarse al menos una vez por año. Los proyectos locales deben evaluarse por lo menos cada tres años. Estas evaluaciones son en parte la responsabilidad de los Comités Consejeros de Padres. El propósito de la evaluación es averiguar si el proyecto está cumpliendo su cometido; si está proporcionando una educación de buena calidad a los hijos de migrantes; si los servicios que se ofrecen ayudan al progreso de los niños y si funcionan adecuadamente; si utiliza los fondos apropiadamente; y si está logrando la participación activa de los padres en la educación de sus hijos. La evaluación se utiliza para mejorar el programa. Se pueden identificar los errores y corregirlos, y también se pueden encontrar y reafirmar los aspectos positivos del programa.

La solicitud estatal o local de fondos debe contener un plan de evaluación que explique el procedimiento a seguir en dicha evaluación del proyecto y la manera en que los padres participarán en ella. Si el proyecto no es nuevo el Comité debe obtener copias de evaluaciones anteriores. La ley indica que la escuela tiene el deber de hacer una evaluación cada tres años por lo menos, y que el Comité debe tener la oportunidad de revisarla y expresar sus puntos de vista. El Comité no está en capacidad de aprobar o rechazar oficialmente una evaluación, pero puede añadir comentarios escritos de ésta.

Hay muchas partes diferentes en planes de evaluación y resultados que los padres pueden examinar. Algunos de ellos se enumeran aquí.

Evaluación de las necesidades. Evaluación de las necesidades es un método para definir las necesidades de un proyecto. Cada escuela o estado actualmente encargado o que planea iniciar un programa de educación para migrantes debe hacer una evaluación de las necesidades del programa. Este es un proceso que determina *a quién* asistirá el programa y *cuales* son los servicios de más importancia para ellos.

Toda la información disponible debe utilizarse para este fin. Esto incluiría por ejemplo, los resultados de exámenes escolares, encuestas hechas a los padres, pronósticos sobre los movimientos de trabajadores migrantes, opiniones de los maestros y recomendaciones del Ministerio de Salud.

La combinación de datos de diferentes fuentes de información, debe conducir a una descripción de la clase de problemas que confrontan los niños en sus estudios. También ayudará a los funcionarios y a los padres a decidir cuantos niños aproximadamente deben obtener los servicios. El resultado de una evaluación de las necesidades es una descripción de:

- La cantidad de estudiantes,
- Sus necesidades académicas o de enseñanza, y
- Cualquier otro servicio que contribuya a sus metas educativas.

Los Comités Consejeros de Padres pueden participar activamente en el proceso de evaluación de las necesidades estudiantiles. Los miembros pueden señalar los aspectos de mayor preocupación como la educación preescolar infantil o los resultados de los exámenes de lectura. También pueden hacer encuestas para entrevistar a los padres y saber sus opiniones sobre las necesidades de sus hijos. Cuando se revisa la evaluación de un proyecto, se necesita averiguar de que manera:

- ¿Dirigen su atención los servicios del proyecto a las necesidades identificadas en la evaluación de necesidades?
- ¿Participaron los padres activamente en tal evaluación?
- ¿Se consultó con los profesores y otros representantes de la comunidad?
- ¿Se consideró cada uno de los grupos de estudiantes elegibles?
- ¿Existen nuevas fuentes de información?

Objetivos. Los objetivos explican las metas del proyecto. Pueden ser muy específicos o muy generales. Un objetivo específico sobre lectura puede explicar que "el 50% de niños que leen bajo de su nivel de curso lograrán un avance de cuatro meses durante tres meses en el proyecto." Para poder medir este tipo de adelanto, el proyecto debe conocer el nivel de lectura del niño al entrar y tres meses después. Esto se puede averiguar tomando exámenes: uno al comienzo llamado pre-examen, y otro después llamado pos-examen.

Los resultados de los exámenes son por lo general números que indican nivel de curso. Por ejemplo, si el resultado de un examen de lectura de un niño es 2.5, su nivel de lectura es del estudiante promedio de segundo grado que está a mitad del

- Teachers and other community representatives were consulted,
- Every eligible student group was considered, and
- Any new sources of information are available.

Objectives. The objectives state what the project should accomplish. They can be very specific or very general. A specific objective about reading might state that "50% of children reading below grade level will make four months' progress during three months in the project." In order to check on progress like this, the project must know the child's reading level upon entering the project and the reading level three months later. This can be determined by testing (the test given at entry is called a pretest and the later test is called a post-test).

Test scores are often in numbers that show grade level accomplishment. For instance, if a child's reading test score is 2.5, his or her reading level is that of the average second grade student who is halfway through the school year. If the objective is to increase the child's reading ability by four months for every three months in the program, then his or her reading score (on the post-test, three months later) should be near 2.9. If it is much lower, the objective has not yet been met.

If the objective is not met, there may be several explanations. For instance:

- The child is not receiving proper instruction.
- The child reads well in Spanish, but the post-test was given in English.
- The objective was not reasonable and should be changed.
- The child has a learning problem that has not been identified yet.
- The teaching style that works well for other children does not work for this child.
- The testing is not accurately measuring this child's success.

It is important, when looking at how objectives have been met, to examine the progress of groups as well as individuals. Sometimes test scores are difficult to understand and sometimes they will be expressed in ways (such as grade levels) that are clear. Parents can ask the project staff to "translate" test scores into clearer language so that council members can judge them. Council members may see any and all project scores, but they may not see names of specific students or teachers with the scores.

Participants. Is the project serving the children it was designed for? Are all the children in the project actually eligible to be served? Are there eligible children in the area who are not being served? If so, how can they be brought into the project?

Parents should ask these questions and receive answers. Once a council knows who a project is really serving, it can develop a better idea of how to serve them. Different children have different needs, and project objectives should be tailored specifically to the students in the project.



año escolar. Si el objetivo es aumentar su habilidad de leer por cuatro meses en cada tres meses en el programa, entonces su resultado en el pos-examen tres meses después debe llegar a 2.9. Si es mucho más bajo, no se ha logrado el objetivo.

Cuando el objetivo no se logra, puede haber muchas explicaciones. Por ejemplo:

- El niño no recibe la enseñanza apropiada.
- El niño lee bien en español pero el pos-examen fué en inglés.
- El objetivo no era razonable y tiene que cambiarse.
- El niño tiene un problema de aprendizaje aún no identificado.
- El método de enseñanza que funciona bien con algunos niños no funciona con este.
- El examen no evalúa adecuadamente los resultados de este niño.

Cuando se busca si se han logrado los objetivos de un proyecto, es importante observar el progreso tanto de grupos como individualmente. Algunas veces los resultados de los exámenes son difíciles de entender y a veces se demuestran de manera clara como por ejemplo, en niveles de calificaciones. Los Comités de Padres pueden pedir a los empleados del proyecto que les "traduzcan" los resultados de los exámenes a un lenguaje más claro para que los miembros del comité puedan juzgarlos. Hay que tener en cuenta que los miembros del comité pueden ver todos los resultados de exámenes del proyecto, pero no deben ver los nombres específicos de estudiantes o profesores.

Los participantes. ¿Sirve el proyecto a los niños para los cuales se creó? ¿Son todos los niños en el proyecto realmente elegibles para pertenecer a él? ¿Existen niños elegibles en la región a quienes no se les da asistencia? Si este es el caso, ¿cómo se les puede integrar al proyecto?

Los padres tienen que hacer preguntas y obtener respuestas. Una vez que el comité conoce verdaderamente a quienes asiste el proyecto, puede conseguirse una mejor idea de como asistirlos. Todos los niños tienen necesidades diferentes, y los objetivos de un proyecto tienen que trazarse de acuerdo con los estudiantes que participan en él.

Los niños son elegibles si son actualmente migrantes. Sin embargo, los niños que fueron migrantes lo son también hasta cinco años después de que su familia deja de viajar por razones de trabajo. Los dos grupos necesitan y son elegibles para asistencia (ver Definiciones, página 00). El orden de preferencia establecido por el Ministerio de Educación para la asistencia de hijos de migrantes es:

1. Niños actualmente migrantes de edad escolar,
2. Niños anteriormente migrantes de edad escolar,
3. Niños actualmente migrantes de edad pre escolar,
4. Niños anteriormente migrantes de edad pre escolar.

El proyecto puede asistir a los niños que hayan sido migrantes si este hecho: a) no obstaculiza la participación de niños que actualmente son migrantes, o, b) si no debilita la eficacia del programa para los niños que actualmente son

migrantes. Si los miembros del comité se enteran de que existen niños en el área que son elegibles pero que no están recibiendo asistencia, pueden buscar la colaboración de los funcionarios para incluirlos en el programa.

Una vez que se conozca el grupo que recibirá asistencia, los miembros del comité pueden observar más de cerca los objetivos del proyecto así como también la manera de evaluar el adelanto. ¿Son los objetivos diseñados a asistir las verdaderas necesidades de los niños? ¿Son razonables y realistas? ¿Son los exámenes prueba del conocimiento de los estudiantes? No todos los exámenes se aplican a cada caso.

Evaluación informal. Sería de mucha ayuda para los padres intercambiar puntos de vista sobre la evaluación con otros miembros del comité para compartir ideas y métodos. El comité puede hacer muchas evaluaciones informales para obtener información importante sobre el éxito del programa que nunca se alcanzaría por medio de exámenes. Los miembros deben hablar con los padres de niños en el programa para averiguar si ellos consideran que el proyecto es eficaz para sus hijos, o si tienen sugerencias para mejorarlo.

Los miembros del comité y otros padres pueden visitar los salones de clases para observar el programa en acción. Pueden hablar con los profesores para intercambiar opiniones sobre el programa, para saber si ellos consideran que están haciendo un buen trabajo, para saber si necesitan más elementos de trabajo en el salón de clases que mejorarían su labor, etc. Los mismos niños son buenas fuentes de información sobre el proyecto, particularmente los mayores, y se les debe pedir sus opiniones. Toda la información obtenida por medio de evaluaciones informales debe ser discutida anteriormente por el comité y luego por los encargados del proyecto.

El presupuesto del proyecto. Los padres estarán interesados en saber si los fondos del Título I Migrante se han utilizado de la mejor forma posible. Para averiguarlo, el comité tiene que revisar el presupuesto del proyecto. La solicitud del proyecto indica la cantidad de dinero disponible, y su distribución correspondiente. El capítulo llamado "Como usar los fondos del Título I" (página 21) puede servir de ayuda sobre como utilizar el dinero.

Primero hay que averiguar si el dinero se está utilizando de acuerdo con las estipulaciones de la solicitud. Esta última es verdaderamente el *plan* del proyecto. ¿Funciona el proyecto de acuerdo con el plan? Es posible que el proyecto no funcione de acuerdo con el plan si existe un cambio en las condiciones; pero si el plan varía, debe existir una buena razón para hacerlo. Por ejemplo, un proyecto puede tener asignada la suma de \$83,000 para el cuidado diario de niños. Si una iglesia cercana inicia un buen programa del cuidado diario para los niños migrantes, entonces el proyecto no necesitará utilizar los \$83,000.

En tal caso los padres podrían comunicarse con los funcionarios escolares y estatales para proporcionar asistencia con los \$83,000 a estudiantes de secundaria que no han terminado sus cursos. También puede existir la necesidad de un centro de tutoría para horas después de la escuela, o la necesidad de libros especiales para estudiantes que no hablan inglés. Pueden hacerse cambios siempre cuando contribuyan a mejorar los servicios. Para esto se

Children are eligible to be served if they are currently migrant, but children who *were* migrant are also eligible for up to five years after their family stops traveling for work. Both groups need services and are eligible (see Definitions, page 50) for services. The order of preference set by the federal Department of Education for providing services to migrant children is:

1. Currently migrant school-aged children,
2. Formerly migrant school-aged children,
3. Currently migrant preschool children,
4. Formerly migrant preschool children.

Formerly migrant (or settled-out) children can be served if this does not: a) prevent the participation of currently migrant children, or b) weaken the effectiveness of the program for currently migrant children. If council members find area children who are eligible, but not receiving services, they can help officials design ways to include these children.

With a knowledge of the group to be served, council members can take a closer look at the project's objectives and at how progress is to be measured. Are the objectives designed to serve the children's real needs? Are they sensible and realistic? Are the tests giving a good picture of how the students are doing? Not all tests are right for all situations.

Informal Evaluation. It would be helpful for parents to discuss evaluation with other council members to share ideas and methods. A council can also do a great deal of informal evaluation, to get important information about the program's success that cannot be measured by tests. Members should talk with parents of children in the program to see if they feel that the project is effective for their children and if they have suggestions for improvement.

Council members, and other parents, can visit the classrooms to see how the program works. They can talk with teachers to see how teachers feel about the program, if teachers think they are doing the best possible job, if teachers feel that they need more materials in the classroom to improve their work, and so on. The children themselves are good sources of information about the project, especially older children, and should be asked their feelings. All of the information that is gathered in informal evaluation should be discussed first by the whole council, and then with program administrators.

Project Budget. Parents will want to know whether Title I Migrant funds are being used in the best possible way. To find out, the council should review the project budget. The project application says how much money the project has to spend and what the money will be spent on. The chapter called *Using Title I Migrant Money* (page 20) will help parents decide how money can and should be used.

The first thing to look at is whether the money is being used the way the application says it will be used. The application is really the *plan* for the project. Is the project following its plan? The project may not be able to follow the plan if some conditions change, but if there is a change of plan there must be a good reason for it. For instance, a project may have \$83,000 for daycare. If a nearby church opens a quality daycare service program for the migrant

children, the migrant education project will not need to use the \$83,000 for daycare.

Parents might then want to talk with school and state officials about providing special services to high school dropouts with the \$83,000. Or the area might need an after-school tutoring center, or special books for non-English speaking students. Changes usually can be made, if they improve services, by submitting an amended (changed) application. Or parents and project officials may decide that it is too late in the project to use the money well. The money can then be held and carried over to the next year's budget. This allows enough time to plan carefully for the best possible use of the money.

A review of past evaluation reports is also important—it will show how evaluation results have been used and whether problems have been corrected or successes have been continued. The evaluation itself is just the beginning. The important thing is how the results are used to improve the project. Evaluation information is only a tool for improving services to children. The council should make suggestions on how best to improve services and discuss evaluation results thoroughly with project staff (or the principal or coordinator) to be sure that problems have been noted and are dealt with.

2. Operation

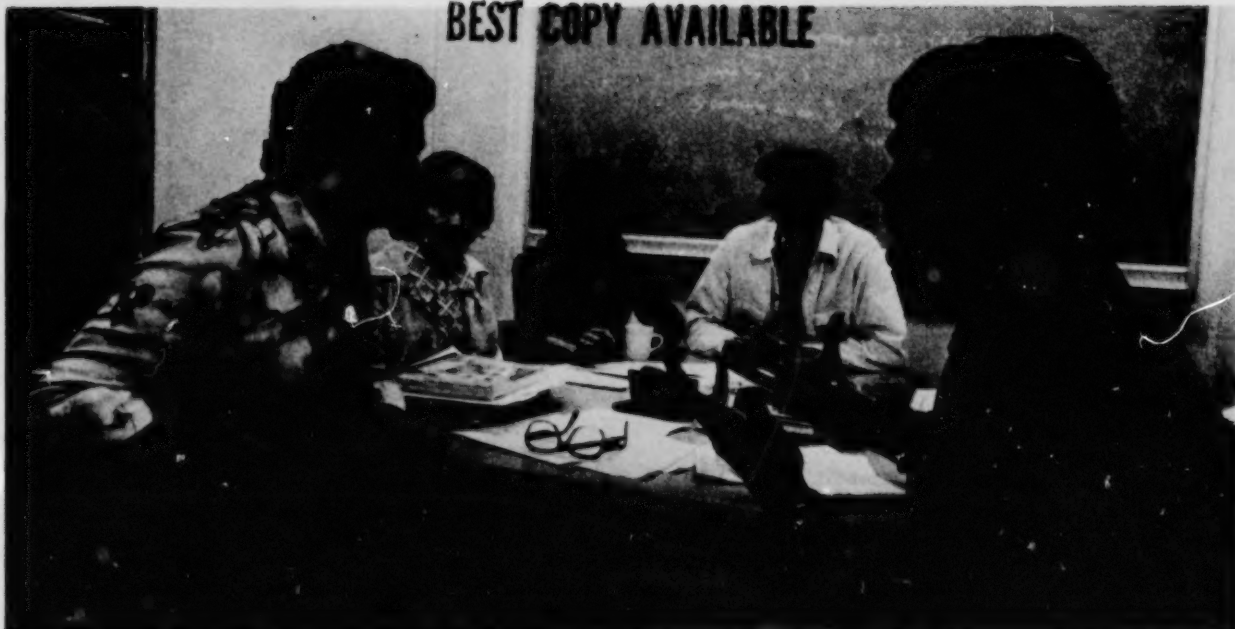
Parents and the PAC must be involved in the program as the program is going on, helping it to succeed or improve. Parents cannot actually operate a project—that is the job of the staff—but they can help the staff do a good job.

One way for the council to do this is to compare the plan of the project with the day-by-day running of the project. The plan (the funding application) contains a list of staff members to be hired. Have they all been hired at the right time? Do they have the proper qualifications for their jobs? Is there some way parents can help them in the classroom or in the community? Do most of them speak the same language that the child speaks at home? Are they helpful and do they show interest in the children?

The plan also contains a calendar of activities. Is each one being started at the right time? Is the schedule a sensible one? Should parents be involved in the scheduling to make it work better?

The project plan should also contain a description of how the project will assure continuity in the children's education. Continuity will reduce problems caused by interruptions in schooling. States and projects serving migrant children must make special efforts to make the students' schooling as smooth as possible. This can include such things as:

- Exchanging course credits from one school or state to another;
- Sharing (between schools or states) of project planning, evaluation, and training materials;
- Sharing information with other farmworker projects;
- Communicating with any other groups or agencies which provide services to farmworkers; and
- Making the fullest and most effective use of the Migrant Student Record Transfer System (see School Records, page 34).



presenta una solicitud modificada. Es posible también, que los miembros del comité y los funcionarios del proyecto estén de acuerdo en que el proyecto va demasiado avanzado para aprovechar el dinero de buena manera; entonces este dinero se puede guardar para añadirlo al presupuesto del año siguiente. Esto proporciona bastante tiempo para planear cuidadosamente la utilización del dinero.

También es importante revisar los informes de evaluaciones anteriores porque indican la manera en que los resultados de las evaluaciones se han utilizado, si se han corregido los problemas, o si se han mantenido los buenos resultados. La evaluación misma es sólo un comienzo; lo que importa es la manera en que se utilizan los resultados para el mejoramiento del proyecto. La información obtenida de las evaluaciones es sólo un medio de mejorar los servicios para los niños. El comité debe hacer sugerencias sobre la manera de mejorar los servicios y analizar a fondo los resultados de la evaluación con los encargados del proyecto (el coordinador o el director) para estar seguros de que los problemas se conozcan y de que se haga algo para resolverlos.

2. Funcionamiento

Los padres y el Comité Consejero de Padres deben participar en el desarrollo del programa, asistiéndolo para obtener buenos resultados o para mejorarlo. Los padres no pueden realmente participar en el funcionamiento del proyecto, ya que este es trabajo de los empleados, pero si pueden asistirlos a lograr los objetivos.

Para esto, el comité puede comparar el plan del proyecto con su funcionamiento diario. El plan (la solicitud de fondos) contiene una lista de los miembros del personal para contratar. ¿Se han contratado cuando más se necesitaban? ¿Tienen los empleados los conocimientos apropiados para desempeñar su trabajo? ¿Existe alguna forma en que los

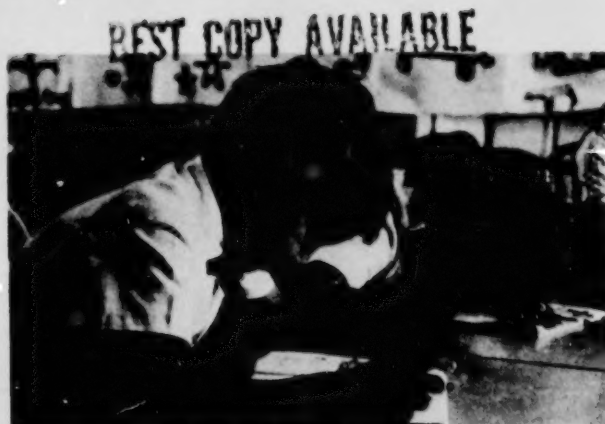
padres puedan ayudarles en el salón de clases o en la comunidad? ¿Hablan ellos el mismo idioma que los niños hablan en el hogar? ¿Desean ellos ayudar? ¿Demuestran interés en los niños?

El plan también contiene un calendario de actividades. ¿Se comenzaron a tiempo? ¿Es el horario razonable? ¿Deberían los padres participar en establecer horarios para mejorar el plan?

El plan del proyecto debe tener también una descripción de la manera en que el proyecto garantizará continuidad en la educación de los niños. La continuidad significa la reducción de los problemas causados por interrupciones en el proceso escolar. Los estados y los proyectos que asisten a los niños migrantes deben poner un esfuerzo especial para hacer la vida escolar la más tranquila posible. Esto puede incluir cosas como:

- Intercambiar créditos de una escuela a otra o de un estado a otro;
- Compartir la planificación del proyecto, la evaluación, y los materiales de entrenamiento con otras escuelas u otros estados;
- Compartir información con otros proyectos sobre el trabajador migrante;
- Mantener comunicación con otros grupos o agencias que proporcionan servicios a los trabajadores migrantes; y
- Utilizar al máximo y de manera eficaz el sistema del traslado de récords de estudiantes migrantes, (ver Récords Escolares, página 00).

Estas son las responsabilidades de los directores, y no de los padres. Sin embargo, los Comités Consejeros de Padres pueden asegurarse de que estas cosas se lleven a cabo. La ley indica que los fondos de educación para migrantes pueden y



These are all the responsibility of administrators—they are not the job of parents. But PACs can make sure that these are being done. The law is that migrant education funds can and should be spent on these important jobs because they can do so much to improve the quality of the children's education.

If changes were recommended in the plan, have they been made? If not, parents should talk to program administrators and find out why.

Many of the responsibilities listed in this chapter properly belong to program administrators and project staff. But one area really belongs exclusively to parents: the operation of the Parent Advisory Council. Administrators and staff must help by providing cooperation and support, but council members can and should:

- Make sure that interested people and groups know about the council.
- Take the time and effort to encourage other people to join the council.
- Train parents who might become council members in the future.
- Ask for help when it is necessary.
- Plan activities in advance, when it is possible.
- Keep written records of council business.
- Arrange for Title I and Title I Migrant teachers and administrators to come to council meetings to share information.
- Visit project schools and classrooms to see how the project operates and talk with staff members about the services.
- Make suggestions for changes or improvements in the program.
- Tell project staff members what the council thinks is good and working well or what things are really special about the services.
- Meet with other councils in the area and exchange information.
- Talk to other parents and community people to find out if there are eligible children in the area who are not being served.
- Plan social activities (picnics, fiestas, holiday parties,

dances, etc.) to interest other parents and children in the council.

These are all examples of ways the council can *get involved* with the program, *stay involved*, and keep the best possible services coming to the children.

3. Planning

Planning next year's project usually must start well before the end of this year's project. The results of the planning will be the school or state application for next year's Title I Migrant project. The application must be discussed, developed, filled out, and submitted for approval. All of this takes time.

The application basically will contain the design of next year's project, using information from past evaluation and operation of projects. The state or school, in partnership with parents, must make choices about:

- *The timing of the project.* Do the children need a year-round project or a summer project? After-school services or all-day services?
- *Services to be provided.* Instructional services, supportive services, or a combination? Academic, vocational, or both? Do the children all speak one language or is a bilingual project necessary?
- *Project participants.* Are the younger children so far behind that all efforts should be concentrated on them? Does every age group need some kind of service? Are there young people who haven't been served before who should be included now?

Many of these choices will depend upon the results of the state or project needs assessment. For others, parents have special knowledge that can help the administrator.

Planning also depends on past evaluations. If projects have been very successful at providing quality education, there will be fewer changes. If the project has been unsuccessful in the past, parents and officials must look for new ways to help the children.

The council may think that staff changes are necessary. If a teacher has retired, a new one must be hired. If a teacher of Spanish-speaking children does not or will not speak Spanish, that teacher must be replaced.

As with the evaluation report, the council does not have the official power to approve or disapprove an application; however, the council may write its own comments and demand that they be attached to the application.

This chapter has been concerned with the ways that parents can be involved in Title I Migrant education projects. If a state or a project will not involve parents and does not encourage a partnership between home and school, it is depriving the children of real educational opportunity.

One good tool for forcing fuller parent involvement is the formal complaint (see page 38). Parents can also look for help from a lawyer at the nearest Legal Services office.

The main job of the council is to represent all the parents and to make sure that administrators know what parents want for their children and why they want those things. Parents can and should be partners in the education of their children. The council can make sure that they are strong and effective partners.

deben utilizarse en estos trabajos importantes ya que pueden hacer mucho para mejorar la calidad de la educación de los niños.

¿Se han logrado los cambios que se recomendaron en el plan? Si no, los padres deben dirigirse a los directores del programa y averiguar cuál es el motivo.

Muchas de las responsabilidades ya enumeradas en este capítulo pertenecen a los directores de los programas y a los empleados del proyecto. Pero una área pertenece exclusivamente a los padres, y esta es el funcionamiento del Comité Consejero de Padres, los directores, y los empleados deben ayudar con su cooperación y apoyo, pero los miembros del comité pueden y deben hacer lo siguiente:

- Asegurarse de que las personas y los grupos interesados se enteren sobre el comité.
- Dedicar tiempo y esfuerzo para animar a otras personas a unirse al comité.
- Entrenar a los padres que podrían hacerse miembros del comité en el futuro.
- Pedir ayuda cuando sea necesario.
- Organizar actividades con anticipación cuando sea posible.
- Mantener récords escritos de las actividades del comité.
- Encargarse de que los profesores y directores del Título I y del Título I Migrante asistan a las reuniones del comité para compartir información.
- Visitar las escuelas y los salones de clases para ver como funcionan los proyectos y para hablar con los empleados acerca de los servicios.
- Hacer sugerencias para cambios o mejoramientos en el programa.
- Informar a los empleados del proyecto sobre lo que los padres piensan que está funcionando bien o sobre lo que es de importancia acerca de los servicios.
- Reunirse con otros comités en el área e intercambiar información.
- Hablar con otros padres y con personas de la comunidad para averiguar si existen niños elegibles en el área a quienes no se les da asistencia.
- Organizar actividades sociales como días de campo, fiestas, celebraciones, bailes, etc., para atraer el interés de otros padres y niños en el comité.

Todos estos son ejemplos de las maneras en que el comité puede *participar en el programa, mantenerse en él, y lograr* que los niños obtengan los mejores servicios.

3. Planeamiento

El planeamiento del proyecto para el próximo año, por lo general debe iniciarse mucho tiempo antes de que finalice el proyecto del año en curso. El resultado de este planeamiento

será la solicitud por parte de la escuela o estado para el proyecto del año siguiente bajo el Título I Migrante. La solicitud debe discutirse, desarrollarse, llenarse y cometerse para aprobación. Todo esto toma tiempo.

La solicitud contendrá básicamente el plan para el proyecto del año próximo, utilizando información basada en evaluaciones anteriores sobre el funcionamiento del proyecto. El estado o la escuela en cooperación con los padres deben decidir sobre:

- *La duración del proyecto.* ¿Necesitan los niños un programa para todo el año o un programa durante el verano? ¿Servicios para después de la escuela o servicios para todo el día?
- *La asistencia que va a proporcionar.* ¿Servicios de instrucción, servicios de apoyo o una combinación de ambos? ¿Servicios académicos, vocacionales o ambos? ¿Hablan todos los niños una misma lengua o se necesita un programa bilingüe?
- *Los participantes en el proyecto.* ¿Están los niños más pequeños tan atrasados que todos los esfuerzos deberían concentrarse en ellos? ¿Necesitan diferentes clases de servicios los niños de distintas edades? ¿Existen jóvenes que no han sido asistidos antes y que deberían ser incluidos en el programa ahora?

Muchas de estas opciones dependerán de los resultados de la evaluación de las necesidades del estado o del proyecto. Para otras, los padres poseen un conocimiento especial que puede ayudar al director.

El planeamiento también depende de evaluaciones anteriores. Si los proyectos han tenido éxito en proporcionar educación de buena calidad, habrá menos cambios. Si el proyecto no ha tenido éxito en años anteriores, los padres y los funcionarios deben buscar nuevas formas de ayuda para los niños.

El comité puede decidir qué cambios de personal son necesarios. Si un profesor que enseña a niños de habla española, no habla o no desea hablar español, este profesor debe ser reemplazado.

En cuanto al informe de evaluación, el comité no tiene poder oficial para aprobar o rechazar una solicitud. Sin embargo el comité puede escribir sus propios comentarios y exigir que sean anexados a la solicitud.

Este capítulo ha tratado las diferentes maneras en las cuales los padres pueden participar en los proyectos de educación bajo Título I Migrante. Si un estado o proyecto no logra la participación de los padres o no induce a esta participación, está privando a los niños de una verdadera oportunidad educacional.

La mejor forma para obligar la participación de los padres es presentar una queja formal (ver página 39). Los padres pueden también buscar la ayuda de un abogado en la oficina de servicios legales más cercana.

La tarea principal del comité es representar a todos los padres para estar seguros de que las directivas saben lo que los padres quieren para sus hijos y por qué lo quieren. Los padres pueden y deben cooperar en la educación de sus hijos. El comité puede garantizar una cooperación fuerte y eficaz de parte de sus miembros.

CHAPTER III

USING TITLE I MIGRANT MONEY

The law and regulations contain rules about how Title I Migrant money can be used. If the money is not used properly and legally, the project may be in danger of losing title I Migrant funding entirely. Without the funds there will be no special services to the migrant children who need them, so parents will want to be sure that the state or project is using money properly.

Occasionally, the federal government or the state government will do a thorough examination of the way a project or state has used its migrant education money. This is called an audit. If the audit finds that money has been improperly used, the government will ask for that money to be returned. If the improper use of money continues, the government may insist that the project not receive any more funds.

The basic rules for using Title I Migrant money are designed to make sure that migrant children get the most important services at reasonable cost. Funds provided by Title I Migrant are to be used for serving eligible migrant students only. The funds are intended only to help solve the particular problems that migrant children have had in getting a quality education. They cannot be used to provide services to nonmigrant students. The section of Definitions (page 50) explains who is eligible to be served by Title I Migrant money.

Title I Migrant funds *must* be used to increase—not replace—the normal state and local spending in an area. Every state and locality in the country is now spending its own money on education: schools are built and maintained, supplies are bought, teachers are hired and paid. Migrant education funds cannot be used to substitute for these normal state and local payments. Migrant students must be able to use the same state and locally funded educational, health, nutrition, transportation, and other services as nonmigrant students. Here are some examples of the way these rules work in situations that PACs might find:

- If state and local funds pay the librarian's salary in nearby schools that do not have migrant projects, then state and local funds must pay the librarian's salary in a school that does have a Title I Migrant project.
- If a school district has been providing free polio vaccines to nonmigrant students, then the migrant project cannot be charged for the polio vaccines provided to migrant students.
- In a school that serves both migrant and nonmigrant students, Title I Migrant funds cannot be used to pay for a school nurse who serves all the students, remodeling a gymnasium used by a whole school, or books that will be given free to nonmigrant students.
- If four nonmigrant schools in a district have an annual state and local expenditure for each pupil of \$650, then a school with a migrant education project should also have an average expenditure of about \$650 from the state and local money. If the average state and local expense per pupil in the school with a migrant project is \$620, that is roughly equal and therefore legal. If it is \$490, it is clearly unequal and illegal.

If the PAC finds a situation in which Title I Migrant funds appear to be used illegally, there are several different ways to try to correct the problem. First, it might be helpful to discuss the problem with administrators and point out that the project may lose all its federal money if the money is improperly used. Parents may want to suggest possible ways to correct the problem. If discussion is not successful, then the council can and should file a complaint (see *Making a Complaint*, page 38). When Title I Migrant funds are being misused, it is usually the migrant students who are getting short-changed and deprived of the real educational help they need.

CAPITULO **III**

COMO UTILIZAR LOS FONDOS DEL TITULO I MIGRANTE

La ley y sus reglamentos contienen reglas sobre la manera de cómo utilizar el dinero del Título I Migrante. Si el dinero no se utiliza apropiadamente y en forma legal, el proyecto corre el peligro de perder completamente los fondos proporcionados para el programa del Título I Migrante. Sin estos fondos no se prestaría ninguna asistencia a los niños migrantes que lo necesiten; por esta razón, es mejor que los padres se aseguren de la apropiada utilización del dinero o fondos de parte del estado o proyecto.

En ciertas circunstancias el gobierno federal o el gobierno estatal se encargarán de hacer una investigación sobre la utilización del dinero para la educación de migrantes de parte del estado o proyecto. Esto se llama ajuste de cuentas (*audit*). Si por medio del ajuste de cuentas se descubre que el dinero se ha malgastado, el gobierno va a pedir que se le devuelva el dinero. Si se continúa malgastando, el gobierno está en el derecho de insistir en la cancelación de asistencia económica al proyecto.

Las reglas principales para la utilización de los fondos del Título I Migrante se han diseñado para asegurar que los niños migrantes reciban los servicios básicos a un costo razonable, de parte del programa. Los fondos que proporciona el Título I Migrante deben utilizarse para asistir solamente a los estudiantes migrantes elegibles. El único propósito de los fondos es el de ayudar a resolver problemas especiales que los niños migrantes confrontan cuando intentan obtener una buena educación. No pueden utilizarse para proporcionar asistencia a estudiantes que no son migrantes. La sección de Definiciones (ver página 51) explica quién es elegible para obtener asistencia económica de parte del proyecto.

Los fondos del Título I Migrante *deben* utilizarse para aumentar y no para reemplazar los gastos normales del estado y del área local. Cada estado y localidad dentro del país hace uso de sus propios fondos en educación; se construyen y mantienen las escuelas, se compran las provisiones,

se contratan y pagan a los profesores. Los fondos para la educación de los migrantes no pueden utilizarse para substituir los pagos normales locales o del estado. Los estudiantes migrantes deben hacer uso de los servicios educacionales, de salud y nutrición, de transporte y otros tipos de servicios que disfrutaban los estudiantes que no son migrantes. A continuación se presentan ejemplos de la manera en que se aplican estas reglas en situaciones que el comité pueda encontrar:

- Si los fondos estatales y locales pagan el sueldo del bibliotecario de escuelas cercanas que no tienen proyectos de educación para migrantes, entonces estos mismos fondos deben pagar el sueldo del bibliotecario de una escuela que tiene un proyecto de educación para migrantes.
- Si un distrito escolar ha proporcionado a estudiantes que no son migrantes vacunas gratis contra la poliomielitis, entonces el proyecto de educación para migrantes puede proporcionar estas mismas vacunas a estudiantes migrantes sin ningún costo.
- En una escuela de estudiantes regulares y migrantes, los fondos del Título I Migrante no se pueden utilizar para cubrir los gastos de una enfermera escolar que sirva a todos los estudiantes; o para la renovación del gimnasio que utiliza toda la escuela; o para proporcionar libros gratis a todos los estudiantes.
- Si en un distrito con cinco escuelas primarias, de las cuales solo una tiene un proyecto de educación para migrantes, en las cuatro escuelas para los que no son migrantes el gasto anual promedio a nivel local y estatal es de \$650 por estudiante. Entonces el presupuesto para el proyecto de educación migrante también debe ser de aproximadamente \$650. Si en una escuela con un proyecto de educación para migrantes

BEST COPY AVAILABLE



Supportive Services

Some of the services paid for by federal migrant education funds do not seem to be directly "educational," but they may be necessary and proper anyway. Some examples:

- A pair of eyeglasses may not seem to raise a child's mathematics grade, but if the child has not been doing well simply because of an inability to see well, a pair of glasses may provide a much greater opportunity to succeed in school.
- If a child has been missing school because of inadequate clothing, the program will improve educational achievement by providing the clothing that will let the child come to school and learn.
- If a project area finds that many children are staying home to care for smaller brothers and sisters, funding a daycare center for the younger children makes sense, because it will allow the older children to spend more time in school.

Services like those in the examples are usually called "supportive services." They can be provided by migrant education funds if *they will add to the educational achievement of the children*, and if the *money for them is not available from any other source*. The operating agency must ask the state for help in finding some other program that might pay for the supportive services. But it is very important to look for other funding sources first since any money spent on supportive services reduces the amount of money available for educational services.

There are many sources of funds for supportive services that schools should be using where they can. PACs can help

make sure that these other sources are being used so that migrant education funds can be concentrated on the instructional help that migrant children need. If a project is using Title I Migrant funds for supportive services, there must be an explanation in the project's application for funds. The application should show that the services either: (1) were not available from any other source; or (2) were inadequate to meet the children's needs, if they were available from another source. The purpose of this part of the law is to protect migrant education funds and, as much as possible, save the money for the instructional help that migrant children need.

The following are just a few examples of other funding sources for specific needs:

- *For identifying and/or treating health problems*—Migrant Health Programs, Community Health Centers, Medicaid, local hospitals, Community Mental Health Centers, Family Service Society, Red Cross, local medical and dental associations.
- *For daycare or Head Start programs*—Community Child Care Centers, church-sponsored daycare projects, Migrant Head Start Programs, East Coast Migrant Head Start Project, local colleges or universities.
- *For free or reduced-price food (U.S. Department of Agriculture)*—School Breakfast Program, School Lunch Program, Special Milk Program, Summer Food Program, Commodities Distribution Program.
- *For eyeglasses, clothing or supplies*—local service clubs such as the Lion's Club, Elk's Club, etc., often have programs to provide such things.

hay un promedio de \$620 de gastos locales y estatales por estudiante, la situación es aproximadamente igual y por lo tanto legal; si fuera \$490, sería claramente desigual e ilegal.

En caso de que el Comité Consejero de Padres descubriera una situación en la que los fondos del Título I Migrante son ilegalmente utilizados, existen varias formas de corregir el problema. Primero sería de mucha ayuda discutir el problema con las directivas para señalar la posibilidad de que el proyecto pierda la ayuda federal si el dinero se malgasta. Si así lo desean, los padres pueden sugerir formas diferentes para resolver el problema. Si las discusiones no tienen éxito, entonces el comité tiene la capacidad de poner una queja, (ver *Cómo poner quejas*, página 39). Cuando se malgastan los fondos del Título I Migrante, son generalmente los estudiantes migrantes quienes sufren las consecuencias y a quienes se les priva del verdadero apoyo educacional que necesitan.

Servicios de ayuda económica

Algunos de los servicios que pagan los fondos federales de educación para migrantes no parecen ser directamente "educacionales," pero pueden ser necesarios y apropiados de alguna manera. Presentamos a continuación algunos ejemplos:

- Es posible que un par de anteojos no mejore las calificaciones de un niño en matemáticas, pero si el niño no ha tenido un buen rendimiento en la escuela por el simple hecho de que no ve bien, los anteojos le podrían dar una oportunidad para mejorar sus calificaciones escolares.
- Cuando los niños faltan a la escuela por falta de ropa adecuada, el programa puede mejorar sus metas



BEST COPY AVAILABLE

educacionales proporcionándoles la ropa necesaria que les permita ir a la escuela y aprender.

- Cuando el proyecto de un área descubre que muchos de los niños tienen que quedarse en casa para cuidar a sus hermanos menores, el programa puede proporcionar fondos para una guardería infantil, que permitiría a los niños mayores dedicar más tiempo en el aprendizaje escolar.

Servicios de este tipo se conocen generalmente como servicios de "ayuda económica". Estos servicios pueden ser proporcionados de los fondos de educación para migrantes si contribuyen a alcanzar las metas educacionales de los niños y si los fondos para estos servicios no se pueden conseguir por otros medios. La agencia debe pedir ayuda al estado para encontrar otro programa que pueda pagar para estos servicios de ayuda económica. Pero es importante buscar otros fondos primero, porque el dinero que se gasta reducirá los servicios educacionales.

Existen muchos medios de obtener fondos para servicios de ayuda económica que las escuelas deberían utilizar en cuanto sea posible. Los comités de padres pueden asegurarse de que estos medios se utilicen, para que así los fondos de educación para migrantes se puedan aplicar a la asistencia educacional para los niños migrantes. Si un proyecto está utilizando los fondos del Título I Migrante para servicios de ayuda económica, debe dar en la solicitud una explicación detallada del uso de los fondos del proyecto. La solicitud tiene que demostrar que: (1) los servicios no se consiguieron por otro medio; (2) los servicios no eran adecuados para cubrir las necesidades de los niños, si fuesen obtenidos por otros medios. El propósito de esta sección de la ley es proteger los fondos de educación para migrantes y ahorrar dinero para la asistencia educacional de los niños migrantes en lo que sea posible.

Los siguientes son algunos ejemplos de otros medios de obtener fondos para necesidades específicas:

- *Para identificar o tratar problemas de salud*—Programas de salud para migrantes, centros de salud para la comunidad, auxilio médico, hospitales locales, centros de salud mental para la comunidad, Sociedad para el Servicio de la Familia, la Cruz Roja y asociaciones locales médicas y dentales.
- *Para cuidado diario o programas pilotos*—Guarderías infantiles para la comunidad, proyectos de cuidado diario auspiciados por la iglesia, Programas Pilotos para los Migrantes, Proyectos Pilotos de la Costa Este para Migrantes, universidades locales.
- *Para obtener alimentos gratis o a precios reducidos* (Ministerio de Agricultura)—Programa de Desayuno Escolar, Programa de Alimento Escolar, Programa de Distribución de Leche, Programa Alimenticio en Verano, y Programas de Distribución de Alimentos.
- *Para anteojos, ropa o alimentos*—Uniones de servicios locales, como el Lion's Club, Elk's Club, etc., tienen muchas veces programas que proporcionan estos servicios.

IV

CHAPTER

PROJECT SERVICES

Title I Migrant education money can be spent in many different ways. Projects may take many different forms depending on the needs of the children being served. Even within one single project, there may be many different kinds of services because services must be selected and planned according to the needs of the children who will be in the project.

Outreach and Recruitment

Each state must try to find every eligible migrant child in the state, and the state must try to get every eligible child into a project so he or she can receive services. Outreach or recruitment programs are designed to fill these responsibilities. Outreach workers can and should be migrant or formerly migrant farmworkers. They can be trained in outreach and recruitment to increase skills in:

- Finding eligible children in the area the project serves;
- Helping to enroll the children in the project;
- Showing families how children will benefit from the project; and
- Helping solve problems that might prevent the families from participating in the project.

Outreach workers who speak the families' home language should go where the families are to inform them about the program. This means visiting growers and camps as well as communicating with all other area agencies that may provide services to migrants. It may also mean other kinds of publicity to inform farmworker families about the program: newsletters, radio announcements, posters, meetings, etc.

Bilingual Education

Since many farmworker families speak Spanish (or another language) at home, many children come to school

speaking little or no English. For these children a bilingual (two-language) program is necessary. In a bilingual program the staff members and teachers speak the child's language. The child can then learn school subjects in his or her own language and learn English at the same time, later changing to classes taught in English.

Bilingual education teaches English skills so that students can adjust well to the school and improve their educational opportunities, but bilingual education should *not* make children lose their native or home language. Bilingual education is designed to improve their skills and experiences in both languages.

Bicultural (two-culture) programs have a similar purpose, and may be offered with Title I Migrant funds also. These programs are designed to improve a child's understanding and appreciation of two cultures. "Culture" is the history, knowledge, and arts of a group of people. For example, a Mexican American child in a bicultural program would learn Mexican history and American history, Spanish songs and English songs. The child would also be taught that both cultures are valuable and important.

Title I Migrant regulations require that states serve children who have limited English skills. Parents and PAC members can examine how well the school is meeting the needs of children with limited English ability. Questions parents can ask include:

- Are non-English-speaking children made to feel welcome in the school and in the classroom?
- Do teachers and aides speak the children's language?
- Are learning materials provided in the child's first language as well as in English?
- Are home notices (such as meeting announcements) sent out in the home language?

All of these are extremely important. If the council finds that some or all are missing from the project, the council can

SERVICIOS DEL PROYECTO

Los fondos del Título I Migrante, pueden utilizarse de diferentes maneras de acuerdo con las necesidades de los niños que planean asistir. Pueden existir diferentes tipos de servicios incluso dentro de un mismo proyecto, ya que los servicios deben seleccionarse y planearse de acuerdo con las necesidades de los niños que participan en él.

Reclutamiento y asistencia de servicios sociales

Cada estado debe intentar localizar a todos los niños migrantes elegibles dentro de él, y a la vez tratar de que cada uno de estos niños participe en un proyecto donde pueda recibir servicios. Estas son responsabilidades de los programas de reclutamiento y servicios sociales. Los empleados encargados del servicio y asistencia social pueden y deben ser migrantes o personal que hicieron trabajos migrantes anteriormente. Se les puede entrenar en reclutamiento para así aumentar sus habilidades en:

- Localizar a niños elegibles en el área de servicios del proyecto;
- Ayudar a inscribir a los niños en el proyecto;
- Demostrar a las familias la manera en que los niños se beneficiarán del proyecto; y
- Ayudar a resolver los problemas que impiden que las familias participen en el proyecto.

Los empleados que están dedicados a proporcionar servicios de asistencia social y reclutamiento y que hablan el idioma que los niños hablan en el hogar, deben visitar a las familias para informarles sobre el programa. Esto no sólo implica un conocimiento del programa, sino también incluye a los padres por medio de materiales de propaganda (noticieros, anuncios de radio, cartelones, reuniones, etc.) puedan conseguir información de cómo comunicarse con otras agencias en el área que puedan proporcionarles servicios sociales.

Educación bilingüe

Debido a que muchas familias de trabajadores migrantes hablan español (o cualquier otro idioma) en el hogar, muchos niños van a la escuela sin saber o sabiendo muy poco inglés. Para esos niños se necesita un programa bilingüe (de dos idiomas). En un programa de este tipo los empleados y profesores hablan la lengua del niño. De esta manera el niño puede estudiar los cursos de la escuela en su propia lengua y aprender el inglés al mismo tiempo para después cambiarse a clases dictadas en inglés.

La educación bilingüe enseña a los estudiantes a desarrollar habilidades en inglés para que así ellos se puedan adaptar mejor a la escuela y mejorar sus oportunidades educacionales. Sin embargo, la educación bilingüe tiene que cuidar de que los niños no pierdan su lengua materna o lengua del hogar. Además tiene como propósito mejorar las habilidades y experiencias de los niños en ambos lenguajes.

Los programas biculturales desempeñan una función parecida y pueden ofrecerse también con fondos del Título I Migrante. Estos programas tienen como propósito ayudar a los niños a comprender el gran valor de tener dos culturas. "Cultura" es la historia, la sabiduría y el arte de un grupo de gente. Por ejemplo, un niño mexicano-americano que participa en un programa bicultural, aprenderá tanto historia mexicana como americana, tanto canciones en español como en inglés. También se le enseña que ambas culturas son valiosas y muy importantes.

Las reglas de Título I Migrante exigen de los estados la asistencia a niños con un conocimiento limitado de inglés. Tanto los padres como los miembros del comité pueden examinar la manera en que la escuela cubra las necesidades de los niños con un conocimiento limitado de inglés. A continuación se ofrecen algunas preguntas con que los padres pueden determinar esta situación:

- ¿Se sienten bien recibidos los niños que no hablan inglés en la escuela y en el salón de clases?



review the situation with program officials. Council members can recommend improvements and decide whether school officials are willing to include them; however, the council may find real opposition to the idea of offering bilingual services to children who need them. This is illegal discrimination and the council should file a complaint (see Making a Complaint, page 38) with the state Department of Education and with the federal Office for Civil Rights.

Health Services

Regulations require that health services, like all services that are not directly educational, may only be provided if: (1) they are necessary to enable children to participate well in instructional programs; and (2) there is no other source of funds to pay for these services. If these requirements are met, as they frequently are, then a variety of health services may be offered. The services will depend on the ages and needs of the children and may include:

- Immunization to protect the child from diseases,
- Check-ups to find out the child's general state of health and to identify any physical problems,
- Treatment to cure or correct any physical problems the child has,
- Dental check-ups and treatment to keep teeth and gums healthy,
- Vision check-ups and treatment to make sure the child sees well and to correct any problems that are found,
- Hearing check-ups and treatment to ensure that the child hears properly and to correct any problems,
- Pesticide level tests to make sure that a child is not suffering from overexposure to certain dangerous pesticides, and
- Nutrition education to teach the importance of the food the child eats and how it affects general health.

The council should also make sure that every operating agency has some way to handle a medical emergency so that the school has a plan for where to take a child (a doctor, a clinic, or a hospital) who is hurt or who gets sick in school.

Staff

The largest part of Title I Migrant money is spent on staff, particularly teachers and their assistants, teacher aides. Title I Migrant funds pay for staff salaries, for training staff members, and for meetings where staff members can exchange information. Staff members must speak the children's home language if more than a few of the children have limited English skills.

Aides usually assist the teacher in the classroom and work with children individually. They may assist with field trips, lead the class in a song period, keep supplies in order, keep attendance records, help children with certain work, supervise students who visit the school nurse, and perform other such jobs. Aides should represent the community of the children they work with; their great importance to children is that they understand the child's home life and background as well as the child's school life. Many migrant parents have become aides, strengthening the bridge between home and school.

Aides are not teachers and they cannot take the place of teachers. If aides are actually doing classroom teaching, then something is wrong in the project and councils should investigate. Occasionally, aides are forced to teach because the teacher does not speak the student's language. In such cases, parents should demand that the teacher do the teaching and that the aide return to being an assistant in the classroom. If school officials will not do this, then parents can and should make a complaint to the state education agency (see Making a Complaint, page 38). Teachers and aides should receive training in how the migrant education program works, what special needs the children may have, and the most effective ways of meeting those needs.

Tutors may be hired to give individual students special help in specific subjects. They do not have to be teachers—they are sometimes aides or older migrant students—but they do have to know their subject. Individual tutoring can be extremely valuable in increasing students' skills and achievements.

Projects can employ different kinds of teachers. In addition to regular classroom teachers, a school or project may hire "resource" teachers. The resource teacher works with classroom teachers to set up the best possible education program for the children. "Cluster" teachers may be hired to help small groups or classes with specific subjects. Title I Migrant funds can also pay for training and salaries of staff members who work with the Migrant Student Record Transfer System, updating records, operating computer machinery, and so on.

The home-school coordinator, home-school liaison worker or home visit worker is the staff person responsible for keeping communication open between the children's school life and their home life. Visiting with families at home and encouraging their involvement at school is an important part of the job. The home-school coordinator can do such things as explain school services to parents, find out if more

- ¿Hablan los profesores y los asistentes la lengua de los niños?
- ¿Están los materiales de enseñanza tanto en la lengua materna del niño como en inglés?
- ¿Están los avisos que se mandan a las casas escritos en la lengua que se habla en el hogar?

Todas estas preguntas son importantes. En caso de que el comité averigüe que algo anda mal en estos aspectos del proyecto, puede revisar la situación con los encargados del programa. Miembros del comité pueden recomendar mejoramientos y decidir si los oficiales escolares se prestarán a incorporarlos. Sin embargo, el comité se puede encontrar con una verdadera oposición a la idea de ofrecer asistencia bilingüe a los niños que la necesitan. Esto es discriminación, y el comité debe poner una queja (ver *Cómo poner una queja*, página 39) al Departamento Estatal de Educación y a la Oficina Federal de Derechos Civiles.

Servicios de salud

Las reglas exigen que los servicios de salud, como cualquier otro servicio que no es directamente educacional, sólo se presten cuando: (1) se necesiten para capacitar bien a los niños que desean participar en los programas educacionales, y (2) no existe ninguna otra manera de conseguir fondos para pagar estos servicios. Cuando se cumple con estos requisitos, y frecuentemente se hace, se puede ofrecer una variedad de servicios. Estos dependerán de las edades y necesidades de los niños, y pueden incluir:

- Inmunización, para proteger al niño contra las enfermedades,
- Exámenes médicos, para averiguar el estado general de salud del niño y para identificar cualquier otro tipo de problema físico,
- Exámenes dentales, para mantener higiene dental,
- Tratamiento, para curar o corregir cualquier problema físico que tenga el niño,
- Examen y tratamiento de la vista para asegurar que el niño ve bien o para corregir cualquier problema que exista,
- Examen y tratamiento de los oídos para asegurar que el niño oye bien o para corregir cualquier problema que exista,
- Exámenes, para asegurar que un niño no está sufriendo de una exposición extrema con ciertos pesticidas peligrosos para la salud, y
- Educación en nutrición para enseñar al niño la importancia de una buena alimentación y los efectos sobre la salud.

El comité debe estar seguro de que puede solucionar una emergencia médica, por ejemplo, de que la escuela tiene un plan de tratamiento médico a donde llevar al niño (como un doctor, una clínica o un hospital) en caso que se enferme o se lastime en la escuela.

El personal

La mayor parte del dinero del Título I Migrante se designa a personal, especialmente a profesores y asistentes. Los fondos cubren los sueldos del personal, su entrenamiento, y las reuniones donde sus miembros pueden intercambiar información. El personal debe hablar el idioma del hogar de los niños cuando varios de ellos poseen un conocimiento limitado del inglés.

Generalmente los asistentes ayudan al profesor en el salón de clases y trabajan individualmente con cada niño. Pueden ayudar haciendo visitas relacionadas con el campo de estudio de los niños, dirigir una clase de música, mantener en orden las provisiones, mantener los récords de asistencia a clases, dar ayuda a los niños en ciertos trabajos, supervisar a los estudiantes que van a ver a la enfermera escolar, y hacer otros trabajos de este tipo. Los asistentes deben representar la comunidad de los niños con quienes trabajan. La importancia de su trabajo con los niños radica en la capacidad de entendimiento que tengan sobre la vida del hogar de los niños y sus antecedentes escolares. Varios de los padres migrantes han adaptado posiciones de asistencia fortaleciendo así la unión entre el hogar y la escuela.

Como los asistentes no son profesores no los pueden reemplazar. Si los asistentes enseñan en el salón de clases, quiere decir que algo funciona mal y tanto el proyecto como el comité de padres deben hacer las averiguaciones necesarias. En ciertos casos los asistentes se ven obligados a enseñar debido a que el profesor no habla el idioma del estudiante. Dado este caso, los padres deben exigir que el profesor conduzca la clase y que el asistente adopte de nuevo su posición de apoyo en el salón de clases. Cuando se presenta el caso en que los oficiales escolares se rehusan a hacerlo, entonces los padres pueden y deben poner una queja a la agencia estatal de educación (ver *Cómo poner quejas*, página 39).

Tanto los profesores como los asistentes deben obtener un entrenamiento que les enseñe la manera en que opera el programa de educación para migrantes, las necesidades particulares de los niños, y los medios más eficaces para cubrir tales necesidades.

Cuando se presente la necesidad de prestar ayuda individual a los estudiantes en ciertas materias específicas, pueden contratarse tutores quienes no tienen que ser profesores—a veces son asistentes o estudiantes migrantes mayores—pero deben conocer la materia. La tutoría individual es de gran valor cuando se trata de aumentar las habilidades y la realización de las metas escolares de los estudiantes.

Los proyectos pueden emplear varios tipos de profesores. Además de los profesores corrientes, la escuela o proyecto puede contratar profesores "ingeniosos." Estos profesores se encargan de trabajar con los otros profesores para establecer el mejor programa de educación para los niños. Los profesores de "grupo" se emplean para ayudar a grupos pequeños o dar clases en materias específicas. Los fondos del Título I Migrante pueden utilizarse también para cubrir el entrenamiento y sueldo de empleados encargados del sistema de traslado de récords estudiantiles, de mantenerlos al día, del funcionamiento de los computadores, etc.

El coordinador entre la escuela y el hogar encargado de

eligible children have come into the area, and explain to school officials what problems parents have with the program.

Schools, districts, or states may also employ district or project coordinators. The coordinator's responsibilities will depend on the circumstances. Sometimes he or she is responsible for all the federally funded education programs in a particular area or school. The coordinator may work in one school or several, helping staff members to improve services. He or she should provide leadership in staff training, instructional and support services, and coordination between projects and agencies.

A school or district with Title I Migrant funds may also have a project director. This job is similar to that of the coordinator, but may be limited to responsibility for one particular project.

Programs for Young Children

Young children, even infants, can be served in Title I Migrant education projects. Daycare may be provided, but only if it benefits the school-aged children being served by a project. This usually means that daycare services are freeing older children from child care responsibilities so that they can attend school more easily.

The regulations require that daycare be necessary to allow eligible school-aged migratory children to participate in instructional services. Daycare services can be provided only if they are not available from any other funding sources and if they are of reasonable cost. Usually, a state must get permission from the federal Secretary of Education to use migrant education money for daycare services.

"Preschool" programs include children below the legal age set by the state for entering first grade, usually children from three to five years old. These are often "Head Start" programs or nursery school programs. A preschool program is different from daycare because it is designed to help meet the child's educational needs. Daycare is usually designed to take care of the child in the family's absence without providing schooling. A preschool project must include activities that will help the children become ready for school. It must also be directed or run by someone who meets the state's legal requirements for the job.

The services provided to children below school age are often called "early childhood development." These can include preschool programs, school-readiness programs, basic health and nutrition education, lessons on working and playing well in groups, and other programs specifically designed for young children.

Elementary School Services

The majority of migrant children served by the Title I Migrant program are in the first to sixth grade levels. The focus of these projects is usually academic, with instructional services designed to teach reading, mathematics, and language arts. Language arts include the spoken and written use of language. In a bilingual program, a child will be taught language skills in English as well as in the home language. However, projects often will offer

services that are not directly academic, such as health and nutrition services, social skills, counseling, transportation, daycare, after-school activities, field trips, and others. Like all services to migrant children, these services must be offered for the time period the children are in an area: on a school-year schedule, a shorter term schedule, or in a summer program.

Since migrant children are often behind in their schooling, many project activities are "compensatory" or "remedial." These words both mean that the activities are designed to *make up* for the problems the child has had in getting a good education. Remedial reading, for example, is special assistance to help a child to catch up with his or her grade level.

The student may be in a regular classroom with migrant and nonmigrant children and receive special instruction at different times during the day or week. The children may be taken from the classroom for a period of time to receive special instruction. Special after-school tutoring may be offered at the school, at the child's home, or at some other location. In some cases, the school will come to the children—the "school on wheels" has been very valuable in some areas. Children can be taught individually, in small groups, or in larger groups. Each method is useful under certain circumstances.

The educational method used will depend on the needs of the children to be served. Learning what those needs are is the most important job of the migrant education program, and advice is needed from parents, teachers, members of the community, and other people who have reason to know the needs of the children.

At every grade level, parents can expect that their children will receive instruction in certain basic areas; mathematics, language arts (reading, writing, speaking), science, social studies, and history. These are the fundamentals that children will need to succeed in any school, with or without a migrant education project.

If these basic areas are not covered in school, the school is *not* meeting the child's educational needs. Parents can be most effective in correcting this situation if they join together. As a group, the council and concerned parents can explain to officials what basic subjects they want taught in the program. If officials refuse to include these basic subjects, parents should complain to the state Department of Education.

Services to Older Students

Students in junior high school and high school, like younger students, must receive instruction in certain basic subjects: mathematics, language arts, the sciences, social studies, and history. High school students earn credits for every course they complete. Most schools require a student to earn a certain number of credits in order to graduate. Students need to be informed about what credits or how many credits they are earning and which credits are required for graduation. Parents can see if a project meets the older student's needs by asking some of the following questions:

- *Is the student receiving credits for work that has been done?* The student's record should state what courses have been completed. Work done at other schools

estar en contacto con la escuela y el hogar del migrante, es la persona responsable de mantener una comunicación franca entre la vida escolar de los niños y su vida de hogar. Una parte importante de la labor de dichos empleados constituye las visitas a las familias de los niños para animar a sus miembros a participar en actividades escolares. El coordinador entre la escuela y el hogar puede encargarse de explicar los servicios escolares a los padres y averiguar si más niños elegibles se han incorporado al área, y explicar a los oficiales escolares los problemas que confrontan los padres en el programa.

Las escuelas, distritos o estados pueden también emplear coordinadores de proyectos o de distritos. Las responsabilidades del coordinador dependerán de las circunstancias. En algunos casos, él o ella se responsabilizan de todos los programas educacionales financiados por el gobierno federal en cada área o escuela. El coordinador puede trabajar en una o varias escuelas asistiendo a los empleados en el mejoramiento de servicios. El o ella tienen que encabezar los entrenamientos de los empleados proporcionándoles servicios de enseñanza y de apoyo así como también de coordinación entre proyectos y agencias.

La escuela o distrito que utiliza fondos del Título I Migrante pueden también tener un director de proyecto. Su trabajo es parecido al del coordinador pero puede ser limitado a responsabilizarse de un solo proyecto.

Programas dedicados a niños pequeños

Los niños pequeños, aún de brazos, pueden beneficiarse de los servicios del Título I Migrante para su educación. Se puede proporcionar cuidado de niños durante el día solamente cuando beneficie a los niños (de edad escolar) que participan en un proyecto. Esto implica generalmente que los servicios de cuidado de niños durante el día proporcionan tiempo para ir a la escuela a los niños mayores que tienen la responsabilidad del cuidado de los pequeños.

Los reglamentos indican que el cuidado de niños durante el día es necesario para que permita a los niños elegibles (de edad escolar) participar en los servicios de enseñanza. Los servicios de cuidado deben proporcionarse solamente cuando no pueden conseguirse a través de otra fuente de fondos y tienen un costo razonable. Generalmente, el estado debe obtener permiso del Ministro de Educación para usar los fondos de educación migrante para servicios del cuidado de los niños.

Los programas "pre escolares" incluyen a niños menores de edad legal establecida por el estado para iniciar el primer año de estudios, generalmente niños entre los tres y los cinco años de edad. Estos son a veces programas pilotos o programas para guarderías infantiles. Un programa pre-escolar difiere de uno de cuidado durante el día, porque es trazado para cubrir las necesidades educacionales del niño. El cuidado durante el día es generalmente destinado al cuidado del niño en ausencia de la familia sin proporcionarle ayuda escolar. Un proyecto pre-escolar debe incluir actividades que contribuyan a la preparación de los niños para el ingreso a la escuela. Al mismo tiempo debe ser dirigido por alguien que cumpla con los requisitos legales del estado para dicho trabajo.

Los servicios proporcionados a niños menores de edad escolar se conocen como "desarrollo de los primeros años de la infancia". Estos pueden incluir programas pre escolares, programas de preparación para el ingreso a la escuela, programas de educación básica en salud y nutrición, programas para la enseñanza de trabajar y jugar en grupos, y otros trazados específicamente para niños pequeños.



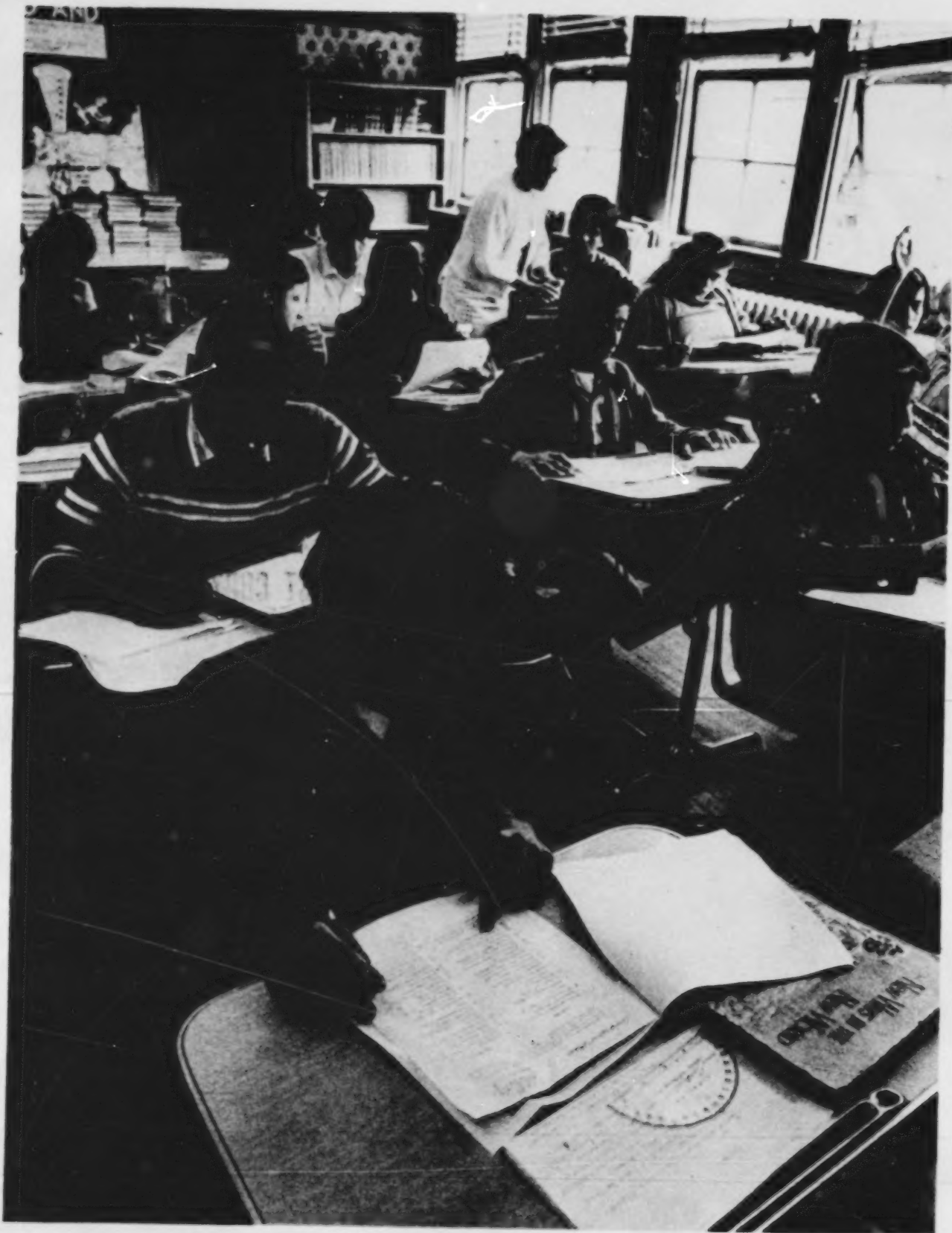
BEST COPY AVAILABLE

Servicios a nivel elemental

La mayor parte de niños que obtienen asistencia del Título I Migrante están en los seis primeros cursos elementales. El enfoque de estos proyectos es generalmente académico, con servicios de instrucción destinados a enseñar a leer, matemáticas, y el arte del lenguaje. Este último incluye tanto el uso oral como escrito del lenguaje. En un programa bilingüe el niño logrará habilidades en inglés así como también en la lengua materna. Sin embargo, los proyectos ofrecen muchas veces servicios que no son directamente académicos, como servicios de salud y nutrición, habilidades sociales, trabajadores sociales, transporte, cuidado de niños durante el día actividades para después de la escuela, visitas a sitios relacionados con las materias de estudio y otros. Como cualquier otro servicio para niños migrantes, éste debe ofrecerse durante el período en que los niños se encuentran en un área, en un horario escolar para todo el año, en un horario más corto o en un programa de verano.

Debido a que los niños migrantes están muchas veces atrazados en la escuela, muchas de las actividades del proyecto son "compensatorias" o "reparadoras." Estas dos palabras significan que las actividades son destinadas a solucionar los problemas que el niño haya tenido para obtener una buena educación. El método para corregir problemas de lectura por ejemplo, proporciona asistencia especial al niño para que adelante y logre el nivel de curso que le corresponde.

El estudiante puede estar en el salón de clases corriente con niños migrantes y no migrantes, quienes reciben enseñanza especial a horas diferentes durante el día o en la



semana. Los niños pueden salir del salón de clases por un período de tiempo para recibir enseñanza especial. La tutoría especial para después de la escuela puede ofrecerse en la escuela, en el hogar, o en cualquier otro sitio. En ciertos casos la escuela llega donde los niños; "la escuela en ruedas" ha sido muy útil en algunos aspectos. Los niños pueden aprender individualmente, en grupos pequeños o numerosos. Cada método es práctico de acuerdo con las circunstancias.

El método educacional que se utilice dependerá de las necesidades de los niños en el programa. Conocer estas necesidades es la labor más importante de un programa de educación para migrantes. Por esta razón es necesario obtener consejo de los padres, profesores, miembros de la comunidad y otras personas que puedan conocer las necesidades de los niños.

Los padres esperan que sus niños, de acuerdo con cada nivel de curso, reciban enseñanza en ciertas materias básicas: matemáticas, el arte del lenguaje (lectura, escritura, conversación), ciencias, estudios sociales e historia. Estas son las materias fundamentales necesarias para el éxito escolar de los niños en cualquier escuela con o sin proyectos de educación para migrantes.

Cuando la escuela no incluye estas materias básicas en la enseñanza, quiere decir que *no se están cubriendo* las necesidades educacionales del niño. La influencia de los padres puede ser muy efectiva, cuando ellos unen sus esfuerzos para corregir esta situación. El comité de padres en grupo puede explicar a los oficiales escolares del proyecto las materias básicas que ellos quieren que se enseñe en el programa. Dado el caso que los oficiales se rehúsen a hacerlo, los padres pueden poner una queja al Departamento Estatal de Educación.

Servicios para los estudiantes de mayor edad

Al igual que los estudiantes de menor edad, los estudiantes de escuela secundaria tienen que recibir enseñanza en ciertas materias fundamentales: matemáticas, arte del lenguaje, ciencias, estudios sociales e historia. Los estudiantes de secundaria ganan créditos por cada curso que terminen. La mayoría de las escuelas exigen que los estudiantes completen cierto número de créditos para poder graduarse. Es necesario proporcionarles información sobre cuales y cuantos créditos completen y cuales necesiten para graduarse. Los padres pueden comprobar si el proyecto cubre las necesidades del estudiante de mayor edad haciendo algunas de estas preguntas:

- *¿Recibe el estudiante créditos por cursos que ha terminado?* El récord del estudiante debe demostrar los cursos ya culminados. Los cursos hechos en escuelas diferentes tienen que aparecer en el récord actual del estudiante. Dado el caso que un estudiante de Florida haga dos meses de biología en North Carolina, esto tiene que aparecer en su récord escolar de secundaria (ver *Récords escolares*, página 35) una vez que el estudiante regrese a Florida. El estado debe tomar las medidas necesarias para asegurarse de que los récords se trasladen con rapidez y apropiadamente. Se han descubierto muchos problemas de intercambio y traslado de créditos en los programas de educación

para migrantes. Los padres y miembros del comité de padres tienen que observar muy de cerca la manera en que la escuela trata estos problemas. En muchas ocasiones los estudiantes migrantes se ven en la necesidad de interrumpir sus cursos para mudarse; sin embargo, tienen que recibir créditos por los cursos que han hecho. Si no es éste el caso, los padres pueden exigir que los reciban y poner una queja cuando la escuela no coopere, (ver *Cómo poner quejas*, página 39).

- *¿Está el estudiante haciendo cursos que contará para su graduación?* Cuando la escuela exige dos años de historia de los Estados Unidos para otorgar el diploma de secundaria, cada estudiante *junior* (grado 11º) debe haber comenzado ya a hacer el curso. Cuando una escuela anima a un estudiante a hacer un curso de tejido cuando en verdad necesita uno de biología, le está restringiendo al estudiante de la oportunidad del éxito.
- *¿Recibe el estudiante apoyo extra de enseñanza cuando lo necesita?* Debido a mudanzas y cambios de escuela, la mayoría de estudiantes de mayor edad se atrasan en sus materias escolares. En estos casos el proyecto de educación para migrantes debe proporcionar apoyo adicional. Este se da muchas veces en tutoría bien sea individual o en pequeños grupos o en programas de verano que ofrezcan cursos de "habilitación." Los cursos de habilitación dan al estudiante la oportunidad de repetir un curso o una materia para así mejorar una calificación mala.
- *¿Recibe el estudiante ayuda fuera de la enseñanza escolar cuando la necesita?* Las escuelas pueden proporcionar consejeros, guías y otros empleados para ayudar a los jóvenes con problemas que no están directamente relacionados con la educación. Se les puede pagar con dinero del Título I Migrante para educación si el hacerlo contribuirá al avance educacional del estudiante y cuando no existe ninguna otra fuente de fondos para proporcionar los servicios de consejeros.
- *¿Hace la escuela o proyecto lo necesario para mantener a los jóvenes en la escuela?* Muchos de los estudiantes que abandonan la escuela se quedarían en ella si sólo pudieran salir bien en sus estudios. La escuela o proyecto debe hacer el esfuerzo de proporcionar los servicios apropiados para esta clase de estudiantes. Tanto los programas de prevención de abandono escolar y de recuperación de estudiantes que abandonan la escuela, son de importancia particular para los estudiantes migrantes ya que representan un porcentaje muy alto de abandono escolar. Los padres pueden entusiasmar a las escuelas para que desarrollen programas en colaboración con universidades locales.
- *¿Se ofrecen buenos programas para los estudiantes que desean prepararse para trabajar?* La preparación para trabajar es de mucha importancia para los estudiantes de mayor edad. Debe dotarlos con una buena preparación para encontrar y tener un trabajo junto

should be entered on the student's present school record. If a student takes two months of biology in North Carolina, that should be on the high school record (see School Records, page 34) when the student returns to Florida. The state must take steps to make sure that records are transferred promptly and properly. Many problems with the exchange of credits and the transfer of credits have been found in the migrant education program. Parents and PAC members should take a close look at how the school handles this. Migrant students often cannot finish courses because they must move, but they should get credit for the work they have done. If they do not, parents can demand that they get credit and file a complaint if the school does not cooperate (see Making a Complaint, page 38).

- *Is the student taking courses that will help him or her to graduate?* If the school requires two years of American history courses for a high school diploma, every eleventh grade (or junior year) student should have started taking American history. A school that encourages a student to take a course in knitting when she *needs* a course in biology, is robbing the student of the opportunity to succeed.
- *Is the student receiving extra instructional help where necessary?* Moving and changing schools leaves most older students behind in their schoolwork. The migrant education project must provide extra help. This is often *tutoring*, whether alone or in a small group. A summer program may offer "make-up" courses. Make-up courses give the student a chance to repeat a course or subject to improve a poor or failing grade.
- *Is the student receiving noninstructional help when necessary?* Schools can provide guidance counselors and other staff to help young people with problems that are not directly educational. This can be paid for with migrant education money if it will help the student's educational progress and if there is no other source of funds to provide the counseling.
- *Is the school or project working to help young people in school?* Many dropouts would stay in school if they could *succeed* in school. The school or project must try to provide services that will help these students. Drop-out prevention programs and drop-out recovery programs are especially important to migrant students, because they have a very high drop-out rate. Parents can encourage schools to develop programs together with local colleges and universities.
- *Are good programs available to students who want preparation for work?* Vocational preparation is extremely important for older students. It should give older students sound preparation for finding and holding a job along with regular academic instruction. A good project includes a variety of services:
 - General counseling and guidance;
 - Information on realistic career choices and a chance to learn about many different kinds of jobs;
 - Training in applying for jobs, work habits, and work attitudes;
 - Education in how to manage an income;
 - Actual work experience, with pay if possible; and
 - Instruction in basic school courses (like mathematics and science).

Many areas concentrate Title I Migrant funds in services to younger children—there just are not enough projects providing quality services to older students. PACs can suggest that schools develop programs for older students. Council members will probably know if there are older migrant students in the area who could benefit from a project and can encourage a local education agency or nonprofit agency to design a project that will serve those students. As in other cases, a complaint may be made to the state Department of Education, if necessary. A complaint should point out that the law requires that the state must try to serve all eligible migrant children, and the project must be designed to meet the special educational needs of the students.



con la enseñanza académica corriente. Un proyecto bueno incluye una variedad de servicios:

- Consejería y guía general;
- Información realista sobre opciones profesionales y la oportunidad de conocer diferentes tipos de trabajo;
- Entrenamiento para buscar trabajo, y las costumbres y actividades del trabajo;
- Educación sobre la manera de administrar un ingreso;
- Experiencia en un trabajo pagado cuando sea posible; y
- Enseñanza en materias fundamentales como matemáticas y ciencias.

No existen proyectos suficientes que proporcionen servicios de calidad a niños de edad mayor ya que muchos sectores concentran los fondos del Título I Migrante en servicios para niños menores. Los Comités Consejeros de Padres pueden sugerir que las escuelas desarrollen programas para estudiantes mayores, y así los miembros del comité se darán cuenta cuando hay estudiantes mayores en el área que podrían beneficiarse con el proyecto. Se puede estimular a una agencia local de educación o a una agencia sin fines lucrativos para que trace un proyecto que sirva a tales estudiantes. Así como en otros casos y cuando sea necesario se pueda poner una queja al Departamento Estatal de Educación. Una queja debería indicar que la ley exige que el estado tiene que ayudar a todos los niños migrantes elegibles y que el proyecto tiene que ser destinado a cubrir las necesidades educacionales especiales de los estudiantes.

SCHOOL RECORDS

Keeping Students' Records

There is a system of keeping school records that is designed especially to meet the needs of students who travel. The system serves migrant children and is paid for by Title I Migrant money. It is called the Migrant Student Record Transfer System, or MSRTS. The MSRTS tracks students' school records and keeps them up-to-date when students change schools.

Keeping records up-to-date is extremely important for the students and for parents because it helps students to make steady progress in school. When records are up-to-date, children will not waste time repeating work that they have already done. Equally important, they will not lose time and confidence by jumping too far ahead to work that they cannot yet manage.

When a migrant child first enters a daycare, Head Start, or Title I Migrant education project, the school should start a record for the child. The parent, or the school with the parent's help, will fill out an enrollment form. Information such as name, age, parent(s), current address, basic health record, and grade level are all entered in the school record.

When the child leaves that project, a record of skill levels and achievement (such as reading, mathematics, and test scores) and teachers' evaluations should be added to the record. Then, when the child enters another project school, the new school can send for the record and find out what the child's actual school level is in order to be sure of placing the student properly. Each school that the child attends must:

- Send for the student's past record.
- Bring the record up-to-date as the child progresses.
- Fill in the most recent information when the child leaves the project.

PAC members and other parents can look at how well a school or project is using the record-keeping system. Questions to be asked by the council might include:

- Who does the record updating at the school?

- Has that person had training to deal with the forms and the system?
- Are records being kept up-to-date?
- Are records being sent for or returned promptly?

The answers to the last three questions should be "yes." If they are not, the council will want to talk to administrators about using the system properly and find out why problems exist. If parents are not satisfied with the response, and if the same problems continue, a complaint should be filed. (See Making a Complaint, page 38).

Privacy and School Records

All school records are supposed to be kept confidential. Appropriate school officials and teachers may look at them, parents may look at their children's records, and older students may look at their own records. The law is that *no one else* can examine a child's school record without the parents' written permission.* PACs may want to make sure that this law is being obeyed.

The law is the Family Educational Rights and Privacy Act, and it applies to any school receiving federal education money, such as Title I Migrant funding. Any school that does not follow the law may lose federal education money. The law has several important protections:

- Parents or guardians are guaranteed the right to inspect their children's records.
- Records must be kept confidential.
- Parents can challenge records that they think are incorrect.

The right to inspect and review a child's educational record has several parts. Parents have the right to be told

*It is not clear whether certain law enforcement agencies, such as the Immigration and Naturalization Service, may see the records. Generally, such an agency would have to: a) get a court order, and b) attempt to notify parents in advance of examining records. But in some parts of the country, these procedures may not be followed as closely as they should be.

RECORDS ESCOLARES

Mantenimiento de récords escolares

Existe un sistema de mantenimiento de récords escolares, el cual es diseñado especialmente para satisfacer las necesidades de los estudiantes migrantes. El sistema está al servicio de niños migrantes y es financiado por el Título I Migrante. Se llama Sistema de Traslado de Récords para Estudiantes Migrantes. El Sistema de Traslado de Récords para Estudiantes Migrantes se mantiene al corriente de los récords escolares y los pone al día cuando los estudiantes se cambian de escuela.

Mantener los récords al día es sumamente importante para los estudiantes y padres porque ayuda a que los estudiantes tengan un progreso constante. Cuando los récords están al día, los estudiantes no perderán tiempo repitiendo cursos que ya han tomado. De igual importancia es el hecho de que ellos podrán evitar cursos demasiado avanzados, lo cual permitiría que los estudiantes no pierdan tiempo ni confianza en sí mismos.

Cuando un niño migrante primero comienza en un proyecto de cuidado diario, un proyecto piloto, o un proyecto de educación bajo el Título I Migrante, la escuela debería comenzar un récord para ese niño. Los padres, o la escuela llenarán un formulario de matrícula. En el registro escolar se encuentra incluida la siguiente información: el nombre del estudiante y de los padres, edad, la dirección actual, un récord de salud y el nivel de estudios.

Cuando el niño sale del proyecto, un récord de nivel de habilidad y aprendizaje (lectura, matemáticas, y resultados de exámenes), como también las evaluaciones de profesores, deberían ser añadidos al récord escolar. De esta manera cuando el niño comienza en otra escuela, la nueva escuela podrá pedir el récord anterior para saber el nivel del niño y así poder colocarlo en un nivel apropiado. Cada escuela a la cual asiste el niño debe:

- Mandar pedir el récord anterior del estudiante.
- Mantener el récord al día de acuerdo con el progreso del niño.
- Completar el récord con la más reciente información de cuando el niño sale del proyecto.

Los miembros del Comité Consejero de Padres y otros padres pueden averiguar si el proyecto o la escuela está utilizando el sistema de mantenimiento de récords de una forma apropiada. Las preguntas que podrían hacer el comité son:

- ¿Quién se encarga de mantener los récords al día en la escuela?
- ¿Ha sido aquella persona entrenada para trabajar con los formularios y el sistema?
- ¿Están los récords al día?
- ¿Se reciben y devuelven los récords con rapidez?

Las respuestas a las últimas tres preguntas deberían ser "sí." Si éste no es el caso, el comité debería hablar con los directores sobre como utilizar el sistema apropiadamente y averiguar por qué existen problemas. Si los padres no se sienten satisfechos con los resultados y si los mismo problemas continúan, deberían poner una queja (ver Cómo poner quejas, página 39).

Récords escolares confidenciales

Se supone que todos los récords escolares deben ser confidenciales. Las personas que tienen acceso a los récords escolares son ciertos oficiales escolares, profesores, padres y estudiantes mayores. La ley indica que *nadie más* puede examinar los récords sin el permiso escrito de los padres.* Los Comités Consejeros de Padres pueden asegurarse de que se cumpla la ley.

La ley se llama Acta Confidencial y Derechos Educativos de la Familia, y se aplica a cualquier escuela que recibe dinero federal para educación, tal como los fondos del Título I Migrante. Cualquier escuela que no cumpla con

*No es claro si ciertas agencias legales como el Servicio de Inmigración y Naturalización pueden ver los récords. Generalmente dichas agencias tendrían que: a) obtener una orden de la corte, y b) tratar de ponerse en contacto con los padres antes de ver los récords. Sin embargo, algunas regiones del país no se atienen a los reglamentos como es debido.

EXAMPLE 1

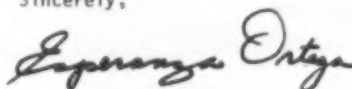
Esperanza Ortega
P.O. Box 16
Shipley, Texas
December 7, 1979

Family Educational Rights and
Privacy Act Office
Switzer Building, Room 4511
U.S. Department of Education
Washington, D.C. 20202

To Whom It May Concern:

I am a migrant parent whose children are attending Shipley Elementary School in Shipley, Texas. My complaint is that the school principal will not allow me to look at my son Manuel's records even though I have asked him. Could you please help me, as I understand I have a right to see Manuel's records? I would like to be informed of any action you take on this complaint.

Sincerely,



Esperanza Ortega

what kinds of records are kept, where they are kept, and who is responsible for them. They also have the right to read the records and to receive a copy of the records. An appointment may be necessary for this. A parent may have to pay for the copy, but no more than the actual cost of making the copy (generally about 15¢ a page). Parents also have the right to receive an explanation of the record, if they have any problem understanding it.

After reviewing the child's record, parents may feel that it contains improper or incomplete information and can ask the school to correct the record. If the school refuses, officials must tell the parents this within a reasonable time and must also explain the parents' right to a hearing. The hearing is to decide whether or not the record should be changed and must be held within a reasonable amount of time, but the law does not set a specific time limit. Parents must be given an opportunity to show that the records are wrong and may send a representative to the hearing or bring someone with them, such as a lawyer (at their own expense), to assist. A decision on whether to change the record must be given by a school official or another person who has not been directly involved in the disagreement.

If the record is changed as a result of the hearing, the parents must be informed of this. If it is not changed, they must be informed of their right to add to the record, to explain any disagreement. The parents' statement must be kept with the child's record and whenever the part of the

record in dispute is shown to anyone, the parents' statement must be shown as well.

If school officials try to stop parents from examining a child's records, refuse to hold a hearing, do not allow representatives at the hearing, or do not change the information that was shown to be false, parents can talk to the officials and explain the law. If the officials will not cooperate, then the parents can and should make a written complaint at the address shown in Example 1. If possible, before doing that, the parents involved should talk to other parents and see if they also have problems with the school's record-keeping. If there is a pattern of abuse of records, then parents can make the complaint stronger by joining together to address the problems they are finding.

A special Family Educational Rights and Privacy Act Office has been set up to handle complaints about school records and parents' and students' rights. Parents can write to this office (See Example 1). A lawyer can also be consulted through the nearest Legal Services office, or any other lawyer can be chosen at the parents' expense.

After receiving a parents' complaint, the Family Educational Rights and Privacy Act Office must notify the school of the complaint, and then investigate the complaint. Then the office must inform the parents and the school of the results of its investigation. If a violation is found, the school will be told what it must do to remove the violation. If it does not do this, a Review Board hearing is held. If the Review Board rules against the school, federal funding will be cut off.

EJEMPLO 1

Family Educational Rights and
Privacy Act Office
Switzer Building, Room 4511
U.S. Department of Education
Washington, D.C. 20202

Esperanza Ortega
P.O. Box 16
Shipley, Texas 66428
7 de Diciembre de 1979

A quién pueda interesar:

Yo soy una madre migrante cuyos hijos asisten a la Escuela
Primaria de Shipley, Texas. Mi queja es que el rector de la escuela
no me permite ver los récords escolares de mi hijo Manuel, aunque
se los he pedido. Entiendo que tengo derecho a ver los récords de
mi hijo. ¿Me podría Ud. ayudar? Me gustaría saber que medidas puedo
tomar con respecto a esta queja.

Atentamente,

Esperanza Ortega
Esperanza Ortega

la ley corre el riesgo de perder el dinero federal para educación. La ley contiene varios métodos de protección:

- Padres o guardianes son garantizados el derecho de inspeccionar los récords de sus hijos.
- Los récords tienen que ser confidenciales.
- Los padres pueden rechazar los récords si creen que están incorrectos.

El derecho de poder inspeccionar y revisar los récords escolares de los niños incluye varias partes. Los padres tienen el derecho de saber que tipo de récords se mantienen, dónde los guardan y quién es responsable. Los padres tienen el derecho de ver los récords (puede ser que se necesite una cita para verlos) y a recibir una copia de ellos. Puede ser que los padres tengan que pagar por la copia, pero no tienen que pagar más que el costo actual de sacar una copia (generalmente al costo suyo). Los padres también tienen derecho a recibir una explicación del récord si es que tienen dificultad en entenderlo.

Después de revisar el récord de los niños puede ser que los padres piensen que contiene información incorrecta o incompleta, pueden pedir que la escuela corrija el récord. Si la escuela se niega, los oficiales escolares tienen que informar a los padres dentro de un tiempo razonable y también informarles que tienen derecho a una audiencia. En la audiencia se decidirá si el récord debe ser cambiado. La audiencia debe llevarse a cabo dentro de un tiempo razonable, pero la ley no especifica un tiempo preciso. A los padres se les tienen que dar la oportunidad de mostrar que los récords están incorrectos. Los padres pueden enviar un representante a la audiencia o llevar a alguien con ellos, como un abogado, para que les ayude, a costo propio. Una decisión sobre la posibilidad de cambiar el récord es la responsabilidad de un oficial escolar o de otra persona que no ha estado directamente relacionada en el asunto.

Si el resultado de la audiencia es el cambio en el récord, los

padres tienen que ser notificados. Si no se cambia el récord, también tienen que ser informados acerca del derecho de añadir al récord su desacuerdo. La declaración de los padres tiene que ser incluida en el récord de los hijos, y cuando se examine el récord, la parte con la cual los padres no están de acuerdo y su declaración estará adjunta.

Si los oficiales escolares: tratan de impedir que los padres examinen los récords del niño, se les niega una audiencia, no les permiten llevar o usar un representante a la audiencia, o no cambian la información que ha sido declarada falsa, los padres pueden hablar con los oficiales y explicarles la ley. Si no cooperan, entonces los padres pueden y deben escribir una carta de queja a la dirección que se encuentra en el Ejemplo 1. También pueden consultar con otro abogado de su preferencia. Antes de tomar esta medida, los padres deben consultar otros padres para averiguar si ellos han tenido problemas con el mantenimiento de los récords. Si existe una pauta de abuso de los récords, los padres deben unirse para atender estos problemas y para reforzar la queja.

Una oficina especial llamada la Oficina del Acta Confidencial y Derechos Educativos de la Familia (Family Educational Rights and Privacy Act Office), se ha establecido para recibir quejas refiriéndose a los récords escolares y los derechos de padres y estudiantes. Los padres pueden escribir a esta oficina (véase Ejemplo 1). Se puede consultar un abogado por medio de la Oficina de Servicios Jurídicos más cercana o se puede consultar cualquier otro abogado a costa de los padres.

Después de recibir una queja de los padres, la Oficina del Acta Confidencial y Derechos Educativos de la Familia tiene que notificar a la escuela de dicha queja. Luego esta oficina tiene que notificar a los padres sobre los resultados de la investigación. Si se encuentra alguna violación se le ordenará a la escuela que remedie esta violación. Si la escuela no hace nada acerca de esto, la Junta Directiva ordenará una audiencia. Si la Junta Directiva decide que la escuela es culpable, los fondos federales se suspenderán.

VI

CHAPTER

MAKING A COMPLAINT

If there is a problem in a Title I Migrant project, then parents can and should do something about it. The states and the federal Departments of Education have shown that they will not make the schools educate a child properly *unless parents complain*.

It is also true that many voices are louder than one; parents who join together usually are much more powerful than any one person alone. If a problem is identified, talk with other parents. If they agree with you about the problem, their help will make a stronger case.

If there is a PAC for the project serving the child, talk with the council about any problems. If it will be more comfortable, ask the council to meet without any program officials present. That may make it easier to talk more freely. Council members and other parents can discuss the problems they are finding, and decide on how they wish to go about solving them.

It is always more pleasant and more effective to get along with program administrators, if that is possible. Therefore, it is usually a good idea for parents to try and explain their point of view to the official in charge of the project: a principal, administrator, project director, or Title I Coordinator. Say what the problem is. Suggest the best solution. Ask the school officials to make sure the problem is corrected. Request that a report be given about the steps that are taken to correct the problem.

Where parents and administrators can work well together, a discussion may be all that is needed. However, if parents are not satisfied with such a discussion, the next step is to file a formal complaint.

Complaint Procedures

A complaint is a written statement describing what is believed to be wrong and asking that the problem be corrected. All state and local agencies receiving Title I Migrant money must provide, in writing, a way to receive and resolve complaints. The PAC should ask for copies of the school's complaint procedure and the state's complaint procedure. (See Appendix B for a list of the State Departments of Migrant Education, with the Regional Offices' addresses.)

If the school does not have written complaint procedures, it is breaking the law. The council should complain to the state Department of Education. If the state does not have written complaint procedures, it is also breaking the law. In that case, the parents should complain to the federal Department of Education. In both cases, the parents or the council may want to point out that the school or state is in danger of losing Title I Migrant funds because it is breaking the federal law. Then the council can offer to help develop the complaint procedures. The procedures must:

- Be fair and reasonable.
- Be understandable.
- Provide specific, reasonable time limits for settling the complaint (30 days for a school and 60 days for a state Department of Education).
- Provide an opportunity for the parents, or whoever makes the complaint, to tell their side of the story at a hearing.
- Inform parents, and others, of their right to bring a lawyer or other representative to the hearing.
- Provide the right to appeal the decision if the parents are not satisfied.

When to Complain

There are many examples in this handbook of problems that might lead to a complaint. Basically, parents or a PAC should complain *if* they feel there is something wrong with the project. If a problem seems to be serious and is having a bad effect on a child's education, the parents should complain about it.

The problem may be very general, such as:

"My child has been in the project for two years, but she is not moving ahead in school."

"I know that a lot of migrant teenagers in the area would like to be in school, but the principal tells them to drop out."

"The Parent Advisory Council has good ideas but the school officials won't meet with us and won't listen to our ideas."

VI

CAPITULO

COMO PONER UNA QUEJA

Si existe un problema en un proyecto del Título I Migrante, los padres pueden y deben tomar medidas para resolverlo. Los Estados y el Ministerio de Educación han demostrado que no obligarán a que las escuelas eduquen apropiadamente a los niños a no ser que los padres pongan una queja.

Un grupo tiene más poder que un individuo, y los padres que se unifican son generalmente mucho más poderosos que una sola persona. Si Ud. nota un problema, la ayuda de los demás padres hará su esfuerzo más fuerte.

Si existe un comité de padres para el proyecto ellos pueden discutir con el comité sobre cualquier problema. Si creen que la presencia de los oficiales del programa los incomodan, pueden pedirle al comité que se reúna sin ellos. Puede ser que eso les permita hablar más francamente. Los miembros del comité y otros padres pueden discutir los problemas y decidir como resolverlos.

Siempre es más agradable y efectivo tener una buena relación con los directores del programa, si es posible. Por lo tanto, es buena idea tratar de explicar su punto de vista al funcionario que está encargado del proyecto Título I Migrante como al director de la escuela, al administrador, al director del proyecto o al coordinador. Diga lo que Ud. piensa sobre el problema. Proponga la solución que Ud. considere la mejor. Asegúrese de que la persona se encargue de resolver el problema. Pida que le informen sobre las medidas tomadas para remediar la situación.

Puede ser que solamente se necesite una conversación para resolver el problema si hay un buen entendimiento entre los padres y directores. Sin embargo, si los padres no se sienten contentos con tal conversación, la próxima medida es la de poner una queja oficialmente.

Los procedimientos para formular una protesta

Una protesta o queja es una declaración escrita en la cual los padres describen el problema y donde piden que el problema sea resuelto. Todas las agencias estatales y locales que reciben fondos del Título I Migrante tienen que

proporcionar medidas para recibir y resolver protestas escritas. El comité de padres deberá pedir a la escuela y al estado copias de los procedimientos para formular una protesta. (Ver Apéndice B para la lista de los Departamentos Estatales de Educación Migrante, el nombre de los directores, y las direcciones.)

Si la escuela no tiene procedimientos para formular una protesta escrita, está violando la ley. El Comité debe quejarse al Departamento Estatal de Educación. Si el estado tampoco tiene dichos procedimientos, también está en contra de la ley. En ese caso, deberían quejarse al Ministerio de Educación. En los dos casos, los padres o el comité puede indicarle a la escuela o estado que están en peligro de perder los fondos del Título I Migrante, a causa de violar la ley. El Comité entonces puede ofrecer ayuda para desarrollar procedimientos, para formular protestas. Los procedimientos tienen que:

- Ser justos y razonables.
- Ser comprensibles.
- Especificar límites de tiempo razonable para resolver el problema (30 días para una escuela y 60 días para el Departamento Estatal de Educación).
- Darles a los padres o a quien ponga la queja la oportunidad de expresar su punto de vista en una audiencia.
- Informar a los padres y a otras personas del derecho de llevar un abogado o a otro representante a la audiencia.
- Obtener derecho a apelar la decisión si los padres no están conformes.

Cuándo quejarse

En este manual se encuentran muchos ejemplos de problemas que pueden conducirlo a poner una queja. Básicamente, un padre o comité de padres deben quejarse si

EXAMPLE 2

Mary Cooper
26 Beach Street
Sun Haven, Florida 46709
February 6, 1980

Administrator, Compensatory Education
Florida Department of Education
Tallahassee, Florida 32304

To Whom It May Concern:

My son, Robert Cooper, is in a Migrant Education project at Sun Haven Junior High School. The project gives him special tutoring after school to help him raise his grades. My problem is that there is no school bus for the children who stay to receive tutoring after school.

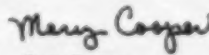
Robert has to walk four miles or hitchhike to get home. He is only 15 and I think this is very dangerous for him. All the migrant parents worry when the children come home late by themselves. But I want him to have the special tutoring so he can stay in school and do well.

The principal, Mr. Farley, says that there is no money for school bus service for Robert and the other children. But there is a bus for the children who leave at 3:00 P.M., so there should be a bus for the migrant children, too.

Please make sure that the migrant students are treated fairly. I would like to hear from you about what you are doing about this complaint.

I understand that you can take up to 60 days to settle this complaint. But the parents are very worried about the safety of the children, so I hope that you will answer more quickly.

Sincerely yours,


Mary Cooper

Or, a complaint may be very specific, such as:

"The Parent Advisory Council should be mostly parents, but at my school, nine of the thirteen members are not parents."

"The migrant project here is paying for the children's school bus. The district pays for the nonmigrant students' bus service, so I know they should pay for the migrant students' bus service."

"My son took world history at his school in Oregon and got good marks, but the school here in Texas says he has to take world history all over again."

"The school will not let the council have a copy of the Migrant Project application for funds. We cannot tell if the project is doing what it is supposed to do if we cannot see the application."

Who Can Complain

Parents can, of course, make complaints, and so can PACs. But the law goes further: teachers can complain, as can other organizations and individuals. *Any interested person or group can make a complaint.* Parents, teachers, students, and other community people can also join together and make a single complaint.

Where to Send a Complaint

Under the law parents can send a complaint to the local school district, the state Department of Education, or the

federal Department of Education. If the problem has been discussed with school officials, then parents probably already know if they are going to be helpful and cooperative. If they do not cooperate in discussions, they will not cooperate when a complaint is made. So, *make a complaint directly to the state Department of Education.* If parents decide that a complaint to the local operating agency would be useful, send a copy of the complaint to the state Department of Education so that they will be informed of the problem. The addresses of these departments are in Appendix B. If a complaint goes to the state, the state Department of Education must:

- Investigate and settle the complaint within 60 days.
- Settle it more quickly if a project lasts for less than 60 days.
- Have a hearing for parents to present their side of the complaint.

How to Complain

If the school and the state have written complaint procedures, ask for copies of them. Those procedures can be followed or a parent can simply *write a letter* or ask for help in writing a complaint from a lawyer. The letter should include:

- The date,

EJEMPLO 2

Mary Cooper
26 Beach Street
Sun Haven, Florida 32709
6 de Febrero de 1980

Administrator, Compensatory Education
Florida Department of Education
Tallahassee, Florida 32304

A quién pueda interesar:

Mi hijo, Robert Cooper, participa en el proyecto de Educación para Migrantes en la escuela de Sun Haven Junior High. El proyecto le proporciona clases particulares después de la escuela para ayudarlo a mejorar sus notas. Mi problema es que el autobús escolar no funciona a esa hora para llevar a los niños que se quedan estudiando después de las clases.

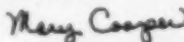
Robert tiene que caminar 4 millas o parar un auto para poder llegar a casa. Mi hijo tiene 15 años y considero que esto es muy peligroso. Todos los padres de niños migrantes se preocupan cuando sus hijos llegan tarde y solos. Sin embargo, quiero que él asista a las clases particulares para que pueda seguir yendo a la escuela y tenga éxito en sus cursos.

El rector, Señor Farley, dice que no hay dinero para que el autobús lleve a Robert y a los demás niños a esa hora. Sin embargo, si hay un autobús para los niños que salen de clases a las 3 de la tarde, así que también debe haber un autobús para los estudiantes migrantes.

Por favor asegure que a los estudiantes migrantes les proporcionen los mismos servicios. Me gustaría saber que piensa hacer para resolver este problema.

Entiendo que este proceso puede tomar hasta 60 días para remediar la situación. Sin embargo, como los padres estamos muy preocupados por la seguridad de nuestros hijos, apreciaría muy especialmente su pronta atención a este problema.

Atentamente,


Mary Cooper

ven algo mal en el proyecto. Si los padres consideran que el problema es serio y que está teniendo malos efectos en la educación de los niños deberán formular una protesta.

El problema podría ser muy general, como:

"Mi hija ha estado dos años en el proyecto, pero no está avanzando en sus estudios."

"Yo sé que a muchos adolescentes en el área les gustaría ir a la escuela, pero el rector les dice que dejen los estudios."

"Los padres que pertenecemos al Comité Consejero de Padres tenemos buenas ideas, pero los oficiales escolares no quieren reunirse con nosotros para escucharlas."

Una queja también puede ser muy específica, como:

"El Comité Consejero de Padres debería consistir mayormente de padres, pero en mi escuela 9 miembros de 13 no son."

"El proyecto para migrantes aquí tiene que pagar por el servicio de transporte escolar. El distrito paga para que los estudiantes que no son migrantes tomen el autobús de la escuela, así que yo sé que también el distrito debería pagar por los estudiantes migrantes."

"Mi hijo tomó el curso de historia mundial en su escuela en Oregon y sacó buenas notas, pero la escuela aquí en Texas dice que tiene que repetir ese mismo curso."

"La escuela no le quiere dar al comité una copia de la solicitud de fondos del proyecto de migrantes. Nosotros no podemos saber si el proyecto está cumpliendo como debe sin ver la solicitud."

Quién se puede quejar

Los padres como también los Comités Consejeros de Padres pueden poner una queja. Sin embargo, la ley entra en más detalle: profesores y otras organizaciones e individuos también pueden poner una queja. *Cualquier grupo o persona interesada puede formular una protesta.* Padres, profesores, estudiantes y otras personas de la comunidad se pueden juntar para formular una sola protesta.

Dónde enviar la queja

Según la ley, los padres pueden enviar una queja a la escuela local o al distrito, al Departamento Estatal de Educación o al Ministerio de Educación. Si los padres ya han discutido el problema con los oficiales escolares, posiblemente ya sabrán si ellos van a ayudar y cooperar. Si los oficiales no cooperan en las reuniones, tampoco cooperarán cuando los padres pongan la queja. En ese caso, pongan la queja directamente al Departamento Estatal de Educación. Las direcciones de dichos departamentos se encuentran en el Apéndice B. Si los padres se quejan, el Departamento Estatal de Educación tiene que hacer lo siguiente:

- Investigar y resolver el problema en un período de 60 días.

EXAMPLE 3

Mary Cooper
26 Beach Street
Sun Haven, Florida 46709
March 1, 1980

Administrator Compensatory Education
Florida Department of Education
Tallahassee, Florida 32304

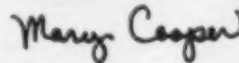
To Whom It May Concern:

I wrote a letter on February 6, 1980, asking to have a bus provided for the migrant students who stay after school for special tutoring at Sun Haven Junior High School.

I have not had an answer yet. I am very worried about the safety of my son, Robert, and the other children, because they have to come home alone.

Please let me know what you are doing about this complaint. I am very anxious to have an answer.

Sincerely yours,



Mary Cooper

- The parents' names and addresses,
- The name and address of the person to whom the letter is addressed,
- A statement of the problem with the names of the people involved,
- What the parents think should be done about the problem, and
- When the parents reasonably expect to have a response.

It is extremely important for parents to keep a copy of the letter for themselves and perhaps another copy for the PAC. The parents' copy is proof that a complaint was made. If parents go to the Post Office they can also ask that the letter be sent by "certified" mail, so a receipt will be provided to prove when the complaint was mailed. (See Example 2.) If a reply does not come, parents should send another letter in about three weeks, and keep a copy of that letter for themselves also. (See Example 3.)

Usually, the state Department of Education will answer the first letter within a few weeks. But some departments may not. If an answer to the first or second letter is not received within three weeks, parents should complain to the federal Department of Education. Parents do not have to

wait the full 60 days that the state can take if there has been no response within six weeks or so and there is reason to believe that the state is not taking any action on the complaint.

Complaint to the Department of Education

If parents feel that there is no action being taken on a complaint to the state, they can write a letter of complaint directly to the federal Department of Education. (See Example 4.)

The federal Department of Education can also take 60 days to settle a complaint. Again, parents do not have to wait the full 60 days. After four weeks, if there has been no answer to a complaint, parents should talk with a lawyer, who can be contacted through the nearest Legal Services office.

Appeal to the Department of Education

The state may investigate and settle a complaint properly, but parents may not agree with the decision. In that case, they can appeal the decision to the federal Department of Education. An appeal is a request for a different decision. (See Example 5.)

EJEMPLO 3

Mary Cooper
26 Beach Street
Sun Haven, Florida 32709
1 de Marzo de 1980

Administrator Compensatory Education
Florida Department of Education
Tallahassee, Florida 32304

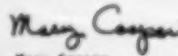
A quién pueda interesar:

Envíe una carta el 8 de Febrero de 1980 pidiendo servicios de transporte para los estudiantes migrantes que reciben clases particulares después de las horas diarias de clase en Sun Haven Junior High School.

Todavía no he recibido una respuesta. Me siento muy preocupada acerca de la seguridad de mi hijo Robert y los otros niños porque tienen que regresar solos a casa.

Por favor, me gustaría tener noticias de lo que Ud. está haciendo acerca de este problema. Estaré ansiosamente esperando su respuesta.

Atentamente


Mary Cooper

- Resolver el problema en un período de menos tiempo si el proyecto se termina antes de los 60 días.
- Tener una audiencia para que los padres puedan presentar sus opiniones.

Cómo formular una protesta

Si la escuela o estado tiene procedimientos escritos para formular quejas, obtengan copias. Los padres pueden seguir los procedimientos o simplemente escribir una carta. También pueden obtener ayuda de un abogado cuando pongan la queja por medio de una carta. La carta debe incluir:

- La fecha,
- Nombre y dirección de la persona que pone la queja,
- Nombre y dirección de la persona a quien está dirigida la carta,
- Un informe del problema, incluyendo los nombres de las personas,
- Sus opiniones acerca de como resolver esta situación, y
- Esperar un tiempo razonable para recibir una respuesta.

Es sumamente importante que los padres guarden una copia de la carta. También podrían darle una copia al Comité Consejero de Padres. La copia es prueba de que se ha puesto la queja. Es una buena idea el enviar la carta "certificada," de esa manera recibirán un recibo como prueba adicional de

haber mandado la carta. (Vea Ejemplo 2.) Si no recibe una respuesta es recomendable mandar otra carta después de aproximadamente tres semanas, y guarde también una copia de ésta. (Vea Ejemplo 3.)

El Departamento Estatal de Educación generalmente contestará su primera carta en un período de unas cuantas semanas. Sin embargo, es posible que algunos Departamentos no les contesten. Si no han recibido ninguna respuesta dentro de aproximadamente 6 semanas, y piensan que el estado no está tomando las medidas necesarias para resolver el problema, los padres no tienen que esperar los 60 días requeridos por el estado.

Una queja al Ministerio de Educación

Si los padres piensan que el estado no está tomando ninguna medida para resolver el problema, escriban directamente al Ministerio de Educación. (Vea Ejemplo 4.)

El Ministerio de Educación también puede demorar 60 días para resolver el problema. Nuevamente, los padres no tienen que esperar los 60 días. Si después de 4 semanas no les han contestado, deberían consultar con un abogado. Pueden dirigirse a la oficina de servicios legales más cercana.

Apelación al Ministerio de Educación

Puede ser que después que el estado investigue y resuelva el problema los padres no estén conformes con la decisión. En tal caso deben apelar la decisión al Ministerio de Educación. Una apelación es una petición que pide que cambien la decisión. (Vea Ejemplo 5.)

EXAMPLE 4

Mary Cooper
26 Beach Street
Sun Haven, Florida 46709
March 28, 1980

Office of Migrant Education
U.S. Department of Education
R.O.B. - 3, Room 3608
Seventh and D Street, S.W.
Washington, D.C. 20202

To Whom It May Concern:

I am a migrant parent. I believe that my son, Robert, and the other migrant children are not being treated fairly at Sun Haven Junior High School. The nonmigrant students ride a school bus home, but there is no bus for the migrant students who stay after school for tutoring.

The migrant children have to come home late by themselves, walking or hitchhiking. This is very dangerous. They need a school bus.

I wrote to the State Department of Education on February 6 and March 1 and they will not answer my letters.

Please investigate this complaint quickly. I want a school bus for the migrant students. I also want to know why the state Department of Education has not answered my complaint.

Sincerely yours,

Mary Cooper
Mary Cooper

EXAMPLE 5

Mary Cooper
26 Beach Street
Sun Haven, Florida 46709
April 13, 1980

Office of Migrant Education
U.S. Department of Education
R.O.B. - 3, Room 3608
Seventh and D Street, S.W.
Washington, D.C. 20202

To Whom It May Concern:

My son, Robert, is receiving special tutoring in the migrant education project at Sun Haven Junior High School. He stays after school for the tutoring, but there is no school bus to bring him home.

I complained to the state Department of Education that this was dangerous and unfair. There was a hearing and it was decided that there would be no bus because there was not enough money to pay for it.

I still believe that it is dangerous and unfair for the migrant students. There should be a school bus for the migrant students.

Please investigate this and inform me of any action you take on this appeal.

Sincerely yours,

Mary Cooper
Mary Cooper

EJEMPLO 4

Mary Cooper
26 Beach Street
Sun Haven, Florida 46709
28 de Marzo de 1980

Office of Migrant Education
U.S. Department of Education
Seventh and D Street, S.W.
R.O.B. - 3, Room 3608
Washington, D.C. 20202

A quién pueda interesar:

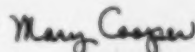
Yo soy una madre migrante. Pienso que a mi hijo Robert y a otros niños migrantes los están tratando injustamente en la escuela de Sun Haven Junior High. Los estudiantes que no son migrantes regresan a casa en el autobús escolar pero no existe tal servicio de transporte para los niños migrantes que tienen que asistir a clases particulares después de la escuela.

Para llegar a casa los niños migrantes tienen que caminar o parar un auto lo cual es muy peligroso. Ellos necesitan un autobús escolar.

Yo escribí al Departamento Estatal de Educación dos veces, el 6 de Febrero y el 1 de Marzo, y no han contestado mis cartas.

Apreciaría muy especialmente si Ud. puede investigar este asunto lo más pronto posible. Deseo que los estudiantes migrantes tengan un autobús escolar. También me gustaría saber por qué el Departamento Estatal de Educación no me ha contestado.

Atentamente,


Mary Cooper

EJEMPLO 5

Mary Cooper
26 Beach Street
Sun Haven, Florida 46709
13 de Abril de 1980

Office of Migrant Education
U.S. Department of Education
Seventh and D Street, S.W.
R.O.B. - 3, Room 3608
Washington, D.C. 20202

A quién pueda interesar:

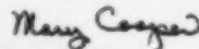
Como parte del proyecto de Educación para Migrantes en la escuela de Sun Haven Junior High, mi hijo Robert recibe clases particulares. Debido a que estas clases se dan después de las horas diarias de clases, no hay autobús escolar que lo lleve a la casa.

Me quejé al Departamento Estatal de Educación, diciendo que esto era peligroso e injusto. En la audiencia decidieron que debido a la falta de dinero, la escuela no podrá proporcionar este servicio de transporte.

Sigo creyendo que esto es peligroso e injusto. Los estudiantes migrantes deberían tener un autobús escolar.

Apreciaría que Ud. investigue este asunto y me informe sobre cualquier medida que tome en cuanto a este pedido.

Atentamente,


Mary Cooper

VII

CHAPTER

SPECIAL ARRANGEMENTS

The law has a provision that may be useful to PACs looking for a quality education for the children they represent. It allows a state Department of Education to *not* use a local school or district to administer a project, under certain circumstances. Instead, the state can make a special arrangement with a public or nonprofit private agency to run a project. A state may make such an arrangement if it finds that:

- A local education agency is unable or unwilling to run a good project (for instance, will not submit a proper application to run a project),
- The arrangement would make the whole state program more efficient or economical, or
- The arrangement would add to the welfare or educational progress of the children.

These special arrangements are made fairly regularly by the states. Often, the agency that operates a project is a farmworker-run program or other migrant serving program. Parents can consider discussing the possibility of such an arrangement with the state Department of Education if they decide that:

- There are eligible children who are not being served,
- A project is much more costly than it needs to be,
- A project is simply not providing quality educational services to the children, or
- There is another organization that could run a good project for the children.

The other organization can actually be more than one agency. For instance, a special tutoring project for high school dropouts could be run by a farmworker service agency, together with cooperation and staff from three nearby community colleges. Or a summer school project for elementary school children could be administered by a farmworker-run organization, with classroom space pro-

vided by a local church and bus service provided by the school district.

Parents should know about the possibility of a special arrangement for several reasons:

- Sometimes the complaint process cannot correct serious problems.
- A school or district may threaten parents with cutting off services to the children if they complain.
- A special arrangement is sometimes the only way to get certain necessary services for children.

The state must actually make the special arrangement, but parents can help. The council can gather evidence about the need for such an arrangement. Parents can investigate local organizations (public and private nonprofit) to find a good service provider, and make recommendations to the state Department of Education. They can also build up support for the idea among other parents. A local council can meet with the state PAC to get more support and help in making a recommendation to the state.

There is a similar provision for the federal Department of Education to make a special arrangement. The Department of Education may make an arrangement to replace an entire state's program (usually not a local project), if it determines that:

- The state is unwilling or unable to run a program to serve eligible children;
- The special arrangement would make services more efficient or economical; or
- The arrangement would add to the welfare or educational achievement of the children.

This provision has not really ever been used, and it does not seem likely that it will be used in the near future; therefore, it is probably more practical for a council to focus its efforts on improving or replacing projects within a state.

VII

CAPITULO

ARREGLOS ESPECIALES

La ley contiene una sección que puede ser muy ventajosa para los Comités Consejeros de Padres quienes están tratando de mejorar la educación de los niños -que representan. Bajo ciertas circunstancias, esta sección permite que el Departamento Estatal de Educación no se limite a usar escuelas locales o distritos para conducir un proyecto. El estado puede tramitar un arreglo especial con una agencia pública o sin fines lucrativos para dirigir un proyecto. Un estado puede hacer tal arreglo si encuentra que:

- Una agencia local de educación es incapaz o no desea conducir un proyecto de calidad.
- Dicho arreglo haría todo el programa estatal más eficaz y económico, o
- Dicho arreglo aumentaría el bienestar o el progreso educacional de los niños.

Los estados hacen estos arreglos con frecuencia. Ocurre muchas veces que la agencia que dirige el proyecto es un programa de agricultores migrantes u otro programa para trabajadores migrantes. Los padres pueden discutir las posibilidades de un arreglo especial con el Departamento Estatal de Educación si deciden que:

- Existen niños elegibles que no están integrados a un proyecto,
- Un proyecto está costando mucho más de lo debido,
- Un proyecto no le está proporcionando servicios educacionales de calidad a los niños, o
- Existe otra organización que podría conducir un proyecto de calidad para los niños.

La otra organización puede consistir de varias agencias. Por ejemplo, un proyecto especial de clases particulares para adolescentes que han dejado la escuela podría ser dirigido por una agencia de servicios para agricultores migrantes, la cual trabajaría en conjunto con el personal de tres universidades de la comunidad; o un proyecto escolar de verano para niños de primaria podría ser dirigido por una organización de agricultores migrantes, en el salón de clases

proporcionado por la iglesia de la comunidad y servicio de transporte proporcionado por el distrito escolar.

Los padres deberían estar informados sobre la posibilidad de obtener un arreglo especial porque:

- A veces el procedimiento para formular una protesta no puede resolver problemas serios.
- Si los padres ponen una queja, es posible que la escuela o distrito les amenace por medio de la suspensión de servicios a los niños.
- A veces un arreglo especial es la única forma de obtener los servicios necesarios para los niños.

Aunque el estado realmente hace el arreglo especial, los padres pueden ser de gran ayuda. El comité puede coleccionar pruebas para mostrar que se necesita tal arreglo. Pueden investigar organizaciones locales (públicas o particulares sin fines lucrativos) para encontrar una que provea buenos servicios y recomendarle al Departamento Estatal de Educación. También los padres pueden establecer apoyo a las ideas entre otros padres. Un comité local puede reunirse con el Comité Estatal Consejero de Padres para adquirir más apoyo y ayuda en hacer recomendaciones al estado.

Existe una provisión parecida de arreglos especiales para el Ministerio de Educación. El Ministerio de Educación puede hacer un arreglo que reemplace todo un programa estatal (generalmente, no un proyecto local), si decide que:

- El estado es incapaz o no desea dirigir un programa para niños elegibles;
- El arreglo especial haría los servicios más eficaces o económicos; o
- El arreglo aumentaría el bienestar o logros educacionales de los niños.

Esta sección nunca se ha utilizado y parece que no se usará en un futuro cercano. Por lo tanto, es probablemente más práctico que un comité dirija sus esfuerzos a mejorar o reemplazar proyectos dentro de un estado.

APPENDICES

APENDICES

APPENDIX A

DEFINITIONS

Many terms from the Title I Migrant law and regulations are used in this book. Some of them have very specific meanings under the law that may be different from the way they are used in other circumstances. The definitions here are their meanings in the law and, therefore, in Title I Migrant programs and projects. Several abbreviations that are often used by people who work in or with migrant education projects are also included.

DAC—District (Parent) Advisory Council

LEA—Local education agency: any operating agency receiving state funds for a Title I Migrant project. It is usually a school or district board of education, or it might be a public or private nonprofit agency.

PAC—Parent Advisory Council.

SEA—State Education Agency or any state's Department of Education.

Agricultural activity—any activity directly related to:

- producing or processing crops, dairy products, poultry or livestock, for their first commercial sale or as the main way to feed oneself and one's family;
- cultivation or harvesting of trees;
- fish farming.

Currently migratory (migrant) child—a child through age 18:

- whose parent or guardian is a migrant agricultural worker or a migrant fisher;
- who has moved in the past year from one school district to another for a family member to find temporary or seasonal work in an agricultural or fishing activity; and
- who has migrated with family or guardian in the past, but now migrates without parent or guardian to find work for himself or herself.

Eligible Child—a child who fits the definition of either *currently* migrant child or *formerly* migrant child and can therefore be served by Title I Migrant funds. The amount of funding for each state is based only on the number of five to 17-year-olds who are currently and formerly migrant children. However, preschool children may be served if money is available. The order of preference for services as set by the federal Department of Education is:

1. *Currently migratory* school-aged children,
2. *Formerly migratory* school-aged children,
3. *Currently migratory* preschool children,
4. *Formerly migratory* preschool children.

Fishing activity—any activity directly related to catching or processing fish or shellfish for their first commercial sale or as the main way to feed oneself and one's family.

Formerly migratory (migrant) child—a child through age 17 who:

- was a *currently* migratory child within the past five years, but is not now;
- lives in an area served by a Title I Migrant Education project; and
- has the agreement of a parent or guardian to continue to be considered a migrant child in order to be served in a Title I Migrant project.

Guardian—a person who:

- has been appointed by formal legal proceedings under state law to be the child's guardian,
- the state Department of Education determines would be appointed to be the child's guardian if formal legal proceedings were followed, or
- stands in the place of a parent to the child.

Migrant child—a child who fits the definition of either *currently* migratory or *formerly* migratory child.

Migratory agricultural worker—a person who has moved from one school to another within the last 12 months in order to find temporary or seasonal work in an *agricultural activity*.

Migratory fisher—a person who has moved from one school district to another within the last 12 months in order to find temporary or seasonal work in a *fishing activity*.

Operating agency—any agency which receives Title I Migrant funds from the federal or state Department of Education to carry out a Title I Migrant education project. The agency may be a school, a school district, a public agency, a nonprofit private agency, a state, or a combination of these.

Program—a state's overall plan for services, activities, staff, and materials, as described in the state's application for funds under Title I Migrant. Each council must be provided, free of charge, with certain specific information that will be helpful in understanding requirements:

- the federal Title I law, Title I Migrant regulations and guidelines,
- state regulations and guidelines for Title I Migrant programs,
- the operating agency's application for funds,
- the state's Monitoring and Evaluation Plan,
- past and present evaluation reports or audits,
- budget information in an understandable form, and
- the procedures that the operating agency and the state use for handling complaints.

APENDICE A

DEFINICIONES

En este manual se utilizan muchos términos legales y reglamentos del Título I Migrante. Algunos de estos términos tienen un significado muy específico bajo la ley y difieren de la manera en que se pueden utilizar en otras circunstancias. Las siguientes definiciones usan el significado según la ley y por lo tanto se aplican a los programas y proyectos del Título I Migrante.

También hay varias abreviaturas utilizadas por personas que trabajan en proyectos de educación para migrantes. Es posible que los padres quieran conocer las siguientes abreviaturas:

DAC—(District Parent Advisory Council) Comité Consejero de Padres del Distrito.

LEA—(Local Education Agency) Agencia local de educación significa cualquier agencia actualmente en funcionamiento que recibe fondos del estado para un proyecto bajo el Título I Migrante.

PAC—(Parent Advisory Council) Comité Consejero de Padres.

SEA—(State Education Agency or any state's Department of Education) Agencia Estatal de Educación o cualquier Departamento Estatal de Educación.

Actividad agrícola—significa cualquier actividad relacionada con:

- la producción o procedimiento de cosechas, productos lácteos, aves o ganado como primera venta comercial o para consumo propio.
- invernaderos de árboles.
- la pesca.

Actividad pesquera—quiere decir cualquier actividad relacionada directamente a la pesca o negocio pesquero como venta comercial o para consumo propio.

Agencia de funcionamiento—quiere decir cualquier agencia que recibe fondos para el Título I Migrante del Ministerio de Educación o de un Departamento Estatal de Educación para administrar un proyecto de educación para migrantes bajo el Título I. La agencia puede ser una escuela, un distrito escolar, una agencia pública, una agencia particular sin fines lucrativos, un estado, o una combinación de los antes mencionado.

Agricultor migrante—significa una persona que ha tenido que mudarse de una escuela a otra en los últimos 12 meses en busca de trabajo temporal o de temporada en actividades agrícolas.

Elegible—un niño es considerado elegible para participar en proyectos financiados por el Título I Migrante si concuerda con la definición de un niño actualmente o anteriormente migrante. La suma de financiamiento que recibe cada estado se basa únicamente en el número de niños de cinco a 18 años actualmente o anteriormente migrantes quienes viven en dicho estado; sin embargo, servicios pre escolares también pueden ser proporcionados. Según el Ministerio de Educación el orden de preferencia para dichos servicios es el siguiente:

1. Niños actualmente migrantes de edad escolar,
2. Niños anteriormente migrantes de edad escolar,
3. Niños migrantes actualmente de edad pre escolar,
4. Niños anteriormente migrantes de edad pre escolar.

Guardián—una persona quien:

- ha sido designada guardián legal de un niño migrante por medio de procedimientos formales de acuerdo con la ley estatal,
- sería designada por el Departamento Estatal de Educación como guardián del niño si se iniciaran procedimientos formales, o
- toma el lugar de los padres del niño.

Niño actualmente migrante—quiere decir niños menores de 18 años de edad:

- cuyos padres o guardianes son agricultores o pescadores migrantes;
- quien durante este año han tenido que mudarse de un distrito escolar a otro para que un miembro de su familia obtenga trabajo temporal o de temporada en actividades agrícolas o pesqueras; y
- quien en el pasado se trasladó con su familia o guardián, pero ahora se traslada sólo en busca de trabajo.

Niño anteriormente migrante—quiere decir un niño menor de 18 años que:

- durante los últimos cinco años fué migrante, pero quien ya no lo es;
- vive en un área donde funciona un proyecto de educación para migrantes bajo el Título I Migrante;
- tiene permiso de sus padres o guardianes para seguir siendo considerado como niño migrante para poder participar en un proyecto del Título I Migrante.



Niño migrante—quiere decir un niño que concuerda con la definición de ser *actualmente* o *anteriormente* migrante.

Pescador migrante—quiere decir una persona que ha tenido que mudarse de una escuela a otra en los últimos 12 meses en busca de trabajo temporal o de temporada en *actividades pesqueras*.

Programa—significa el plan total de servicios, actividades, personal y materiales descritos por el estado en la solicitud estatal de fondos bajo el Título I Migrante. Cada comité debería tener cierta información específica que sería de gran ayuda para entender los requisitos. La información necesaria es:

- la ley federal Título I y los reglamentos y falsillas de Título I Migrante,
- los reglamentos y falsillas para programas de Título I Migrante,
- la aplicación para fondos de la agencia de operación,
- el plan estatal de amonestación,
- reportajes pasados y presentes de evaluación y de ajuste de cuentas,
- información del presupuesto en forma comprensible, y
- los procedimientos de la agencia de operación y del estado para recibir quejas.

APENDICE B

DEPARTAMENTOS ESTATALES DE EDUCACION

APPENDIX B

STATE DEPARTMENTS OF EDUCATION

Una queja a un Departamento Estatal de Educación debe ser enviada a la oficina que corresponde al estado donde se originó el problema.

A complaint to a State Department of Education should be addressed to the office in the state in which the problem actually happened.

Mr. Edward A. Spear (205) 832-3290
 Director, Migrant Education Program
 Title I, ESEA
 State Department of Education
 State Office Building
 Montgomery, Alabama 36130

Mr. Robert M. Davis (907) 465-2826
 Administrator, Supplemental Programs
 Department of Education—Pouch F
 Alaska Office Building
 Juneau, Alaska 99811

Dr. J. O. "Rocky" Maynes, Jr. (602) 255-5138
 Director, Migrant Child Education
 State Department of Education
 1535 West Jefferson Street
 Phoenix, Arizona 85007

Mr. Louie Counts (501) 371-1853
 Supervisor, Migrant Education Program
 Department of Education
 Arch Ford Education Building
 Little Rock, Arkansas 72201

Mr. Manuel V. Ceja (916) 445-2590
 Assistant Superintendent
 for Compensatory Education
 State Department of Education
 721 Capitol Mall
 Sacramento, California 95814

Mr. Ernest Maestas (303) 839-2092
 Supervisor, Migrant Education Program
 Colorado Department of Education
 State Office Building
 201 East Colfax
 Denver, Colorado 80203

Mr. Reinaldo Matos (203) 566-3826
 Migrant Program Director
 State Department of Education
 P.O. Box 2219
 Hartford, Connecticut 06115

Mr. Jose "Frank" Soriano (302) 678-4667
 Specialist, Migrant Education
 State Department of Public Instruction
 John G. Townsend Building
 Dover, Delaware 19901

Mr. Jack Waters (904) 488-5470
 Administrator, Migrant Education Section
 State Department of Education
 Knott Building
 Tallahassee, Florida 32304

Ms. Sarah H. Moore (404) 656-4995
 Coordinator, Migrant Education Program
 State Department of Education
 Education Annex
 156 Trinity Avenue
 Atlanta, Georgia 30303

Mrs. Ardis M. Snyder (208) 384-2275
 Coordinator, Migrant Education
 State Department of Education
 Len B. Jordan Office Building
 650 West State Street
 Boise, Idaho 83720

Mr. A. Larry Jazo (217) 782-6038
 Assistant Manager, Title I, ESEA
 Coordinator, Migrant Program
 Illinois Office of Education
 100 North First Street
 Springfield, Illinois 62777

Mr. Santiago Garcia (317) 927-0140
 Director, Division of Migrant
 Bilingual-Bicultural Education
 State Department of Public Instruction
 State House—Room 229
 Indianapolis, Indiana 46204

Mr. James Bottenfield (515) 281-5313
 Coordinator, Migrant Education Program
 State Department of Public Instruction
 Grimes State Office Building
 Des Moines, Iowa 50319

Mr. Juan Rocha (913) 296-3161
 Migrant Program Specialist
 State Department of Education
 Kansas State Education Building
 120 East 10th Street
 Topeka, Kansas 66612

Mr. L.D. Knight (502) 564-3301
Unit Director
Division of Compensatory Education
State Department of Education
Capitol Plaza Tower—Room 1922
Frankfort, Kentucky 40601

Mr. Ronnie Glover (504) 342-3517
Coordinator, Migrant Education
State Department of Education
P.O. Box 44064
Baton Rouge, Louisiana 70804

Mr. Donald K. Christie (207) 289-3541
Coordinator, Title I, ESEA
State Department of Educational
and Cultural Services
Augusta, Maine 04333

Mr. Francis Gates (301) 796-8300
Chief, Migrant Branch
Division of Compensatory, Urban,
and Supplementary Programs
State Department of Education
BWI Airport—P.O. Box 8717
Baltimore, Maryland 21240

Mr. Daniel A. McAllister (617) 727-5472
Director, Migrant Program (617) 774-2397
State Department of Education
31 St. James Avenue
Boston, Massachusetts 02116

Mr. Jesse M. Soriano (517) 373-0160
Director, Migrant Education Program
State Department of Education
P.O. Box 30008
Lansing, Michigan 48909

Mr. Peter Moreno (612) 296-0326
Director, Migrant Education Program
State Department of Education
Capitol Square
550 Cedar Street
St. Paul, Minnesota 55101

Mr. Frank Drummonds (601) 354-6944
Supervisor of Special Projects
State Department of Education
P.O. Box 771
Jackson, Mississippi 39205

Mr. Otis Baker (314) 751-3520
Coordinator, Federal Programs
Department of Elementary
and Secondary Education
P.O. Box 480
Jefferson City, Missouri 65102

Mr. Jay R. McCallum (406) 449-2410
ESEA, Title I, Manager
Office of the Superintendent of Public Instruction
Helena, Montana 59601

Mr. Rosendo R. Rivera (402) 471-2481
Migrant Director
Nebraska Department of Education
Box 94987
301 Centennial Mall South
Lincoln, Nebraska 68509

Mr. Richard Gunkel (702) 885-5700
State Director, Title I ext. 235
and Migrant Education
Nevada State Department of Education
Capitol Complex
400 West King Street
Carson City, Nevada 89710

Mr. Keith Hanscom (603) 271-2717
Consultant, Title I, ESEA
State Department of Education
64 North Main Street
Concord, New Hampshire 03301

Mr. Joseph Moore (609) 292-8360
Director, ESEA, Title I, and Migrant Education
State Department of Education
225 West State Street
Trenton, New Jersey 08625

Mr. S. J. Rael (505) 827-5267
Director, Migrant Program
Title I, ESEA
State Department of Education
Santa Fe, New Mexico 87503

Mr. Richard A. Boye (518) 474-6109
Chief, Bureau of Migrant Education
State Education Department
Albany, New York 12234

Mr. Robert Youngblood (919) 733-3972
Director, Migrant Education Section
Division of Compensatory Education
State Department of Public Instruction
Raleigh, North Carolina 27611

Mr. Curtis O. Stahl (701) 224-2284
Coordinator, Migrant Program
State Department of Public Instruction
410 East Thayer Avenue—Suite 21
Bismarck, North Dakota 58501

Mr. John Ecos (614) 466-8905
Assistant Director
Division of Federal Assistance
State Department of Education
933 High Street
Worthington, Ohio 43085

Mr. Keith Stone (405) 521-2847
Administrative Officer, Migrant Program
State Department of Education
Oliver Hodge Education Bldg., Suite I-33
2500 North Lincoln
Oklahoma City, Oklahoma 73105

Mr. Jose Garcia (503) 378-3864
Coordinator, Migrant Education
State Department of Education
700 Pringle Parkway, S.E.
Salem, Oregon 97310

Mr. Joseph E. Dunn (717) 787-7135
Migrant Education Coordinator
Bureau of Curriculum Services
Compensatory Education Division
P.O. Box 911
Harrisburg, Pennsylvania 17126

Dr. Phil Zarlengo (401) 277-2681
Coordinator, Compensatory Education
CIC Building
235 Promenade Street
Providence, Rhode Island 02908

Mr. Benjamin Hollis (803) 758-3471
State Migrant Supervisor
State Department of Education
Rutledge Building—Room 200
Columbia, South Carolina 29201

Mr. Dennis A. Gibbs (605) 773-3218
Coordinator of Title I, ESEA
Division of Elementary and Secondary Education
Pierre, South Dakota 57501

Ms. Jo Leta Reynolds (615) 741-3665
Director, Compensatory Education
111 Cordell Hull Building
State Department of Education
Nashville, Tennessee 37219

Mr. Frank Contreras (512) 475-6523
Director, Division of Compensatory and Migrant
Education Programs
Texas Education Agency
201 East 11th Street
Austin, Texas 78701

Mr. Jerry Ortega (801) 533-5061
State Migrant Director
Title I, ESEA
State Board of Education
250 East Fifth South Street
Salt Lake City, Utah 84111

Mrs. Doris E. Demick (802) 828-3124
Coordinator, Compensatory Education Program
State Department of Education
120 State Street
Montpelier, Vermont 05602

Mr. Charles L. Conyers (804) 786-3177
Supervisor, Migrant Education
State Board of Education
P.O. Box 6Q
Richmond, Virginia 23216

Mr. Raul de la Rosa (206) 753-3220
Supervisor of Title I and Migrant Education
Division of Special and Equal Education Programs
Office of the Superintendent of Public Instruction
Old Capitol Building—Room 310
Olympia, Washington 98504

Dr. Edward J. Moran (304) 348-3368
Assistant Director, Compensatory Education Program
State Department of Education
Capitol Complex/Building #6, Room 252
Charleston, West Virginia 25305

Mr. Frank N. Brown (608) 266-2699
Administrator, Title I, ESEA
State Department of Public Instruction
126 Langdon Street
Madison, Wisconsin 53702

Mr. Lyle S. McIrvin (307) 777-7416
Coordinator, Program Services for the
Institutionalized, Disadvantaged & Migrant
State Department of Education
Hathaway Building
Cheyenne, Wyoming 82002

Ms. Antonia Perez de Velazquez (809) 754-1050
Director, Program for Educational
Services to Migrant Students
Department of Education
P.O. Box 759
Hato Rey, Puerto Rico 00919

Mr. Winford Miller (501) 371-2719
Director
Migrant Student Record Transfer System
State Department of Education
Arch Ford Education Building
Little Rock, Arkansas 72201

Si encuentra el mismo problema de discriminación en más
de un Estado, mande su queja directamente al Ministerio de
Educación a la siguiente dirección:

Office of Migrant Education
U.S. Department of Education
Seventh and "D" Streets, S.W.
ROB 3—Room 3608
Washington, D.C. 20202